DOCUMENT RESUME

ED 175 057 CS 205 136

AUTHOR Clinkscales, Rosalie Duggan
TITLE Os Portugueses No Sudoeste Da Nova Inglaterra E A Sua Literatura Infantil (The Portuguese in Southeast New England and Their Children's Literature).
PUB DATE Dec 78
NOTE 84p.; Study prepared at the University of Rhode Island
LANGUAGE Portuguese

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS Authors; *Childrens Books; *Childrens Literature; Cross Cultural Studies; Foreign Countries; Foreign Language Books; History; Library Collections; Literature; Non English Speaking; *Portuguese; *Portuguese Americans; United States History

ABSTRACT

The four sections of this paper deal with Portuguese immigrants in southeast New England and with Portuguese-language children's literature. The first section contains a description of Portuguese immigration to the United States from 1511 to the present and notes changes in immigration laws. The second section presents descriptions of the different periods of Portuguese literature from 1198 to the present, and its influence on children's literature. It also contains reviews of the works of more than 30 authors, along with biographical notes. In addition, this section analyzes the impact of the Portuguese National Revolution of 1926 on writers of children's books. End notes provide information on publishers of such books in Portugal. The third section deals with children's literature in Brazil. It reviews more than 50 writers, providing biographical information as well as listings of their works. Mention is also made of illustrators, translators, and adaptors, and publishers who have influenced Portuguese books for children. The final section contains a survey of the existing collections of Portuguese-language children's books in three New England cities. It describes the "Casa de Saudade," the location of the largest collection of Portuguese-language books in the United States and concludes with a survey of radio stations, newspapers, bookstores, libraries, and businesses as to their contributions to children's culture. (Author/FL)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED175057

THE UNIVERSITY OF RHODE ISLAND
GRADUATE LIBRARY SCHOOL

# OS PORTUGUESES NO SUDOESTE DA NOVA INGLATERRA E A SUA LITERATURA INFANTIL

ESTUDO INDEPENDENTE SOB A DIRECÇÃO DO PROF. L. B. WOODS

POR

ROSALIE DUGGAN CLINKSCALES

KINGSTON, RHODE ISLAND

DEZEMBRO, 1978

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Rosalie Duggan Clinkscales

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

CS 205/36

"OS PORTUGUESES NO SUDOESTE DA NOVA INGLATERRA E A SUA LITERATURA INFANTIL"

"THE PORTUGUESE IN SOUTHEAST NEW ENGLAND AND THEIR CHILDREN'S LITERATURE"

Rosalie Duggan Clinkscales, MRE, MLS
University of Rhode Island, 1979

The influx of Portuguese immigrants in Southeastern New England during the past two hundred years has been the subject of a number of writers and journalists. Although different phases of life and culture have been noted, little has resulted in the way of children's literature. This study is divided into four parts dealing with Portuguese immigrants in Southeastern New England, descriptions of Portuguese literature as it treats children, description of Brazilian literature, and a survey of existing collections of children's books in three predominately Portuguese New England cities.

The immigration of Portuguese to the United States is traced from the disputed date of 1511, when Miguel Costa-Real allegedly made inscriptions on "Dighton Rock" in Massachusetts, to the present time. Changes in immigration laws are noted, especially the Azorean Refugee Acts of 1958 and 1960 and The Immigration Act of 1965. Immigrants who have arrived at the rate of about 1000 a month, are composed of three distinct groups of Portuguese: Azoreans, Cape Verdeans, and mainlanders.

The second section describes the different periods of Portuguese literature from 1198 to the present and its influence, if any, on children's literature. The works of more than thirty authors are reviewed and biographical notes included, as well as numerous adapters, illustrators, and translators. Translations of world-famous classics originating with such European authors

as Grimm, Perrault, Andersen, Collodi and others is shown to have influenced children's literature. The impact of the National Revolution of 1926 is discussed in terms of the effect of a new patriotism which swept Portugal producing many new writers of children's books on more diverse topics. End notes give information on publishers of children's books in Portugal.

The third section deals with the children's literature in Brazil, dating from the acquisition of children's books from Portugal to modern times. African, European, and indigenous influences are noted as the main factors influencing the formation of Brazilian literature. Over fifty writers of children's books are reviewed with biographical notes and listings of literary works. Illustrators, translators, adapters are also mentioned, together with serials and publishers who influenced Portuguese books for children.

The fourth section is a survey of the existing collection of children's books in the Portuguese language in three New England cities: New Bedford and Fall River, Massachusetts and Bristol, Rhode Island where fifty eight to sixty percent of the population is of Portuguese descent. Types of the collections are identified along with means of acquisition. A description is given of the "Casa de Saudade", where the largest collection of Portuguese language books in the United States if found. Public schools, radio stations, newspapers, bookstores, librarians, and businesses are surveyed as to their contribution to children's culture.

S U M Á R I O

*+*+*+*+*+*+*


Prefácio ..... I

PRIMEIRA PARTE:

- Os portugueses Imigrantes no Sudoeste da Nova Inglaterra ..... 1

- Bibliografia Consultada ..... 8

SEGUNDA PARTE:

- A Literatura Portugesa Infantil ..... 9

- Notas Editoriais Informativas ..... 24

- Bibliografia Consultada ..... 26

TERCEIRA PARTE:

- A Literatura Brasileira Infantil ..... 27

- Bibliografia Consultada ..... 52

QUARTA PARTE:

- A Literatura Portuguesa e Brasileira nas cidades de New Bedford, Fall River e Bristol ..... 53

- New Bedford ..... 53

- Fall River ..... 63

- Bristol, Rhode Island ..... 70

CONCLUSÃO ..... 73

- Bibliografia Consultada ..... 75

# PREFÁCIO

O presente estudo da literatura infantil em lingua portuguesa, está dividido em quatro partes:

1 - Os portugueses imigrantes no Sudoeste da Nova Inglaterra.

2 - A literatura portuguesa infantil

3 - A literatura brasileira infantil

4 - A literatura portuguesa nas cidades de: New Bedford, Fall River e Bristol

Sendo a região habitada por portugueses e brasileiros, achei por bem fazer um estudo da literatura dos dois paises, pondo enfase nos portugueses, povo que tanta influência e força na vida da região tem efectivado, merecendo ter uma literatura para satisfazer as aspirações dos imigrantes e da sua cultura.

O metodo que empreguei em coleccionar os elementos foi o seguinte: - O uso dos ficheiros das bibliotécas públicas das cidades de Fall River e New Bedford, no estado de Massachusetts, e nas da cidade de Bristol em Rhode Island. Consulta de vários indices, como Reader's

Guide, Library Literature e Citation Index. Nas visitas que fiz ás quatro bibliotecas, observei, examinei e contei as fichas dos catálogos, além de conversar e fazer multiplas e variadas perguntas aos bibliotecários e frequentadores dessas bibliotecas, tentando daí obter o melhor de informação para me orientar sobre a literatura portuguesa infantil. Fiz ainda vários telefonamas às bibliotecas e departamentos das escolas públicas destas cidades.

Os meus sinceros agradecimentos ao Sr. Warde, Sra. Mary Stevens e Sra. Joyce Pinsonnault da Fall River Public Library e a Sra. Jeanne Staats, da East Branch Public Library, também de Fall River, Mass.. Ao Sr. João Aguiar e funcionários da Casa da Saudade, da directória da New Bedford Free Public Library; ao Sr. Jerome D. Marques, do Programa TBE e Sra. Idalina de Melo, do programa ESEA, Titulo VII; ao Sr. Ned Comstock, da Rogers Free Library, de Bristol, Rhode Island.

Sem a prestimosa cooperação e auxílio deste grupo de dedicados bibliotecários e dos directores dos programas federais e estaduais das escolas públicas, não poderia ter elaborado este trabalho.

Um agradecimento especial ao Sr, Miguel de

III

Figueiredo Corte-Real, historiador, genealogista e escritor, por ter aceite a incumbência da revisão e correcção deste trabalho.

# 1 - PARTE

## OS PORTUGUESES IMIGRANTES NO SUDOESTE DA NOVA INGLATERRA

A data que os primeiros portugueses chegaram à América do Norte, continua a ser uma questão em debate. Existe na cidade de Plymouth, um monumento, comemorando a chegada dos peregrinos em 1620. Mas os portugueses pugnam que chegaram aqui cem anos antes desses peregrinos. A corroborar essas afirmações, estão as inscrições da "Dighton Rock", uma pedra que por muitos anos esteve parcialmente submersa no rio Taunton e agora, se encontra devidamente arrecadada em edifício próprio, construido nas margens desse rio. Diz-se que as inscrições foram feitas por Miguel Corte-Real, no ano de 1511 (1).

Há também quem afirme, que os indios da tribo Wampanoag, eram de côr mais clara devido a pigmentação de sangue portugues (2).

Depois da chegada dos peregrinos, duzentos anos passaram, até que os portugueses começaram a imigrar para os Estados Unidos. Os baleeiros americanos desfraldavam as velas dos seus barcos no porto de New Bedford, na-

vegando para o alto mar ate às proximidades das Ilhas dos Açores, com uma tripulação esquelética. Às vezes era comum aos baleeiros, navegarem até tres anos no alto mar, antes de voltarem à Nova Inglaterra. Durante esse tempo, alistavam em portos de aguada, tripulações que trabalhassem a preços irrisórios, ou por que desejassem aventuras do alto mar, ou a mira da possibilidade de fuga num porto americano.

A outra forma que consta os portugueses vieram para a Nova Inglaterra, foi de maneira acidental: - Um veleiro portugues diz-se, naufragou na costa da Nova Inglaterra e os seus marinheiros dirigiram-se para a região de New Bedford, no Estado de Massachusetts, que se tornou o local da sua residência. Aí pescavam no verão e trabalhavam nas fabricas no Inverno.

Antes de 1890, os imigrantes portugueses apenas atingiam o número de 36.342 (3).

Assim os Portugueses chegaram a América.

Muitos deles finalmente, voltaram aos seus lares nos Açores, mas número insignificante permaneceu na América, e posteriormente mandou buscar as suas familias.

Depois que as Ilhas de Cabo Verde, se tornaram um ponto de paragem para os baleeiros americanos, um pe-

queno número de Cabo Verdeanos, tambem arribaram a New Bedford e Providence.

A colónia portuguesa começou a aumentar nos anos imediatos a 1840. De 1871 a 1880, chegaram aos portos americanos 14.082 portugueses. Todavia, entre os anos de 1911 a 1920, o número de foi de 98.732. No fim desse ano, as leis de emigração reduziram a cota para 440 pessoas (4).

Depois de 1921, a emigração foi permitida somente para aqueles que satisfaziam as exigências estabelecidas na cota. Porém, quando a ilha do Faial, foi assolada por violento terramoto, o Congresso Americano votou a "Azorean Refugee Acts" de 1958 e 1960, que permitiu a cêrca de 5.000 portugueses daquela ilha, entrarem nos Estados Unidos, extra cota normal.

Foi então em 1965, quando o Congresso aprovou "The Immigration Act" que a segunda e maior leva de emigrantes portugueses entraram nos Estados Unidos.

No período decorrido entre 1965-1974, a emigração portuguesa (principalmente das ilhas dos Açores, nomeadamente de S. Miguel e de outros locais de Portugal,) permitiu entrar nos Estados Unidos a média de 1.000 imigrantes por mês, ou cêrca de 120.000 novos imigrantes. Mais de 62% destes destinaram-se a Nova Inglaterra.

Esta segunda leva de imigrantes permitiu que os Portugueses sejam o núcleo maior de todos os imigrantes, no sudoeste da Nova Inglaterra. Nas cidades de New Bedford e Fall River, os Portugueses e Luso-Americanos, compoêm-se de 58% (5), do total da população. Calcula-se existirem mais de um milhão de portugueses, quer naturalizados na primeira geração e sua descendência, em todos os Estados Unidos.

A sua concentração na Nova Inglaterra, dá-lhes nessa localidade uma força potente.

A maioria dos imigrantes portugueses, provém das classes trabalhadoras.

Embora haja muita semelhança entre os grupos dos Ilheus, há também diferenças consideraveis. Cada ilha é geograficamente diferente das outras. O imigrante típico é um membro homogéneo do seu ambiente nas Ilhas e tem pouco contacto com os das outras. Os de nivel intelectual mais desenvolvido, e composto daqueles que viajam, ou estudaram acima da instrução básica obrigatória. Mas realmente, poucos ainda se interessam saber como os outros vivem. A maioria do povo na sociedade portuguesa vive a sua vida particular e social sem um contacto profundo, com os vários elementos daquela.

O sudoeste da Nova Inglaterra tornou-se um ambiente de pluralização bairrista, quando os portugueses das ilhas dos Açores, Madeira, Cabo Verde e Portugal Continental se encontraram. As pesquizas feitas mostram claramente que cada grupo vive a sua vida e a sua cultura própria, tendo pouco ou nada a fazer com os outros fora do seu ambiente e usos da sua terra natal. Até alguns centros residênciais em New Bedford e Fall River, são habitados por Açoreanos da mesma ilha, e às vezes, da mesma cidade ou freguesia.

Dentro da comunidade portuguesa, há tres grupos distintos: O dos Açorianos; Cabo Verdeanos e o dos Continentais. Simbólicamente, representando esses grupos étnicos há um elemento muito importante a uni-los: - é a lingua comum -. Diferencia-os a pronuncia, pois os açorianos, especialmente o povo de S. Miguel, tem-na bastante diferente dos continentais. Esta diferença é a única que ele tem a tabela-lo de ser Açoriano. Os Cabo Verdeanos aprendem o portugues como segunda língua. A primeira é uma mistura de portugues, um dialecto chamado "crioulo", que é usado somente entre eles.

O Portugues oficial ensinado nas escolas públicas é adquirido numa idade mais avançada pelos Cabo Verdeanos. "Professor Francis Millet Rogers of Harvard Univer-

sity has long maintained that Cape Verdeans, partially because they have forced to acquire a second language in childhood, have greater educational motivation and ability than other Portuguese immigrants" (6). Assim as diferencas no acento contribui para os grupos dentro da Comunidade Portuguesa.

Geralmente, a maioria dos imigrantes portugueses não gostam de ser considerados e diferenciados por tal, tendo-se esforçado por eliminar esse óbice entre ele e o "americano". Mas nos últimos tempos, verifica-se a vinda de pessoal com cursos universitários. Eles são cientes da sua situação politica, social e económica, e da do pais aonde estão chegando. (7). A tensão entre os "Yankees" e os imigrantes está diminuindo, e há tendência para descobrir-se os "Portugueses", da parte da juventude americana de ascendência portuguesa.

Os jovens estão estudando a língua dos seus avoengos nas escolas, e, os recém-chegados, mostram mais vontade em se integrarem na vida americana, do que aqueles que vieram anteriormente. Isto tem dado como resultado de se criar mais facções e tensões entre os novos e velhos imigrantes.

Há o péssimo costume entre as familias imigrantes, de retirar os filhos da escola, quando eles atingem

a idade de 16 anos, colocando-os nas fábricas.

A instrução a nível universitário não tem tradição para os imigrantes. Este facto, tem sido a causa do atrazo do imigrante, inibindo-o da integração na vida cultural do pais.

Contudo, como acima se referiu, muitos dos imigrantes recém-chegados, são do nivel de instrução do seu contemporaneo norte-americano.

Nem somente os Portugueses tem mudado as suas atitudes, mas os americanos também as tem mudado para com os imigrantes. Muitos dos imigrantes tem-se tornado já cidadãos americanos, podendo votar nas eleições públicas, candidatando-se para cargos públicos, tornando-se profissionais e enfim, fazendo um grande impacto na vida das municipalidaes em que residem.

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

(1) Os pioneiros Portugueses e a Pedra de Dighton, pelo Dr, Manuel Luciano da Silva, 1974;
- Arquívo Histórico da Marinha, vol. 1, pag. 111;
- Miguel Corte-Real and the Dighton Writing Rock, by George F. W. Young;
- The Corte-Real Family and the New World, by Eduardo Brazão, etc.

(2) New England's Little Portugal, by Louis Mazzatenta, National Geographic Magazine, 147 (January 1, 1975) 105.

(3) Portuguese Immigration to the United States: Its Distribution and Status (Thesis, University of Califórnia, 1917, by John Christian Bannick, pp. 4-5.

(4) Drastic Changes Occurring in Portuguese Community, by James N. Dunbar; Fall River Herald News, January, 1 - 1978, pp. 3.

(5) Immigration & It's Implications Relative to New Bedford, memo to Benjamin B. Baker, by Jerry Lomba, November 13, 1972 (Typewritten).

(6) The New England Portuguese: A Plural Society Within a Plural Society, "Plural Societies", Journal of Plural Societies The Hague, Netherlands, (Summer 1975) pp. 50.

(7) Idem, idem, n. (4) acima.

## 2 - PARTE

## A LITERATURA PORTUGUESA INFANTIL

A literatura infantil no idioma Portugues, encontra-se não somente em Portugal, mas, também no Brasil onde se fala a mesma língua. Embora a maioria do povo que presentemente fala a lingua portuguesa, nao seja de origem das ilhas ou de Portugal Continental, o Brasil, desde o seu descobrimento em 1500 até ao início do século XIX, permaneceu colónia portuguesa (1). Portanto, a literatura Brasileira, teve o seu início no período de formação (1500--1750).

A literatura Portuguesa teve o seu princípio, cèrca de 400 anos antes do descobrimento do Brasil, no período chamado Trovadorismo, que se iniciou em 1198 e findou em 1418. Mas em nenhum dos dois paises, houve uma literatura própriamente dirigida as crianças. A literatura Portuguesa durante esses quatrocentos anos, cultivou a poesia, as novelas de cavalaria, as crónicas e os livros de linhagens, em ordem decrescente de importância.

A segunda época da literatura chama-se Humanismo, e iniciou-se em 1418 e terminou em 1527. Nem em POrtugal nem no Brasil tinham uma literatura escrita para as crian-

ças dessa época. Nesse período é notada a implantação das ideias humanisticas, cultiva-se a historiografia, a prosa doutrinária, a poesia, o teatro e a novela de cavalaria.

A época do Classicismo principiou em 1527, terminando em 1580, ano em que faleceu Luís Vaz de Camões e, Portugal perdeu a sua independência.

Chamou-se-lhe movimento clássico, porque objectivou a imitação dos clássicos antigos Gregos e Latinos, dando margem ao cultivo de poesia, da historiografia, da literatura de viagens, da novelistica, do teatro clássico e da prosa doutrinária. Também nessa época nã se achava uma literatura infantil em nenhum dos dois paises.

A época do Barroco iniciou-se em 1580, terminando em 1756. Constituindo-se o Barroco numa tentativa de fusão harmónica entre a mediéval e a clássica, durante a sua vigência cultivaram-se a oratória, a prosa doutrinária, a poesia, a historiografia, epistolografia e o teatro. Como nas épocas anteriores não existia leituras infantis nesta época no Brasil ou Portugal.

A época do Arcadismo, transcorre entre 1756 e 1825. Somente a poesia serviu a expressão do Arcadismo (2). Em 1757, Madame Le Prince du Beaumont publicou "Tesouro de Meninas" ou "Dialogos entre uma sábia aia e suas discípulas". Esse livro contem lições de história sagrada, fabulas, geografia e moral. Em 1774, foi traduzido em Portugal

por Joaquim Ignácio de Farias. Houve 8 edições do mesmo, a última em 1852. Em 1817, em Lisboa, Henrique Leitão de Sousa Mascarenhas, apresenta uma tradução livre do Robinson Crusoe, sob o titulo de: "Vida e aventuras admiraveis do Robinson Crusoe". Houve algumas outras traduções livres, do Robinson, em Portugal (3).

O Romantismo, originário da Escócia e da Alemanha, foi introduzido em Portugal por Almeida Garret em 1825, com a publicação do poema "Camões". Esta época terminou por volta de 1865, quando se instalou a reforma realista. O Romantismo portugues acompanhou as linhas gerais do movimento europeu, mas adaptou-se a uma conjectura sócio-económico-cultural. Durante esta época António Feliciano de Castilho (1800-1875), tratou da questão das obras destinadas a infância. Ele procurou tornar atraente e agradavel o ensino primário, preconizou uma literatura adequada, mas nada escreveu destinado às crianças. João de Deus, nascido em S. Bartolomeu de Messines, no Algarve (1830-1896), era outro que representou especialmente a transição para o Realismo. Ele foi o primeiro escritor portugues que se dirigiu deliberadamente ao público infantil. Ele reservou no seu livro "Campo de Flores" (1893), uma parte a que destinou "Para Crianças".

> "São histórias simples, contendo quasi todos a sua moralidade, escritas num tom de carinho que pretende as vezes imitar a linhagem infan-

> til; quadros de brinquedos, onde a onomatopeia já intervem; belos momentos de educacao religiosa, como o "Crucifixo"; cenas de miséria destinadas a suscitar sentimentos de caridade no animo dos pequenos leitores (4).

Em 1843, publicou Manuel Curvo Semedo na cidade de Lisboa, uma tradução livre das "Fabulas de La Fontaine" (5).

A época do Realismo em Portugal iniciou-se em 1865 com a "Questão Coimbrã" (Bom Senso e Bom Gosto), terminando por volta de 1890. Durante este tempo, o Realismo em Portugal deu origem à única geração literária que merece este nome além-Atlântico. Nessa época, Antero Tarquinio de Quental, nascia no lugar do Ramalho, da cidade de Ponta Delgada (1842-1892). Interessou-se ele pelo assunto da literatura infantil, publicando o seu "Tesouro Poético da Infância" (1883), em cujo prefácio exprime a sua convicção de que "há no espirito das crianças tendências poéticas e uma verdadeira necessidade de ideal que convém auxiliar e satisfazer". Antero incluí na colectanea, o poema da sua autoria "As Fadas", que é apenas gracioso, formalmente esbelto, e feito para falar à imaginação infantil. É uma antologia de versos portugueses que, pela forma ou pelo conteudo, lhe pareceram acessiveis a mentalidade infantil. A criança, até esta época, não é ainda vista como um ser à parte, com próprios problemas e intesses que diferem do adulto. Esta compilação representou um

progresso notável na criação duma literatura destinada à mentalidade da criança.

Um outro escritor dessa geração de escritores, Abílio Manuel Guerra Junqueiro, nascido em Freixo-de-Espada-à-Cinta (Trás-os-Montes) (1850-1923), publicou os seus "Contos para a Infância" (1877), onde, a par de traduções de contos tradicionais e de muitas histórias edificantes, apresentou algumas narrativas de temas ligados a infância, mas não são apropriadas para as crianças, nem pelo conceito, nem pela forma. O mesmo é visto na obra de António Duarte Gomes Leal, nascido em Lisboa, (1848-1921), na sua "História de Jesus" (para as criancinhas lerem), de 1883, esqueceu amiude as crianças.

José Maria Eça de Queirós, nascido na Povoa de Varzim (1846-1900), era o primeiro a mostrar o lado verdadeiramente literário e artístico da literatura infantil. Tratava-se de criar para a mentalidade, em que a capacidade de apreensão da criança fosse atendida, em que se colhesse a importante questão da diferenciação de assuntos conforme as idades. O artigo das "Cartas da Inglaterra", intitulado "Literatura do Natal", é, no entanto, ainda hoje, uma boa lição aos que escrevem para as crianças, e dá uma clara ideia do atraso em que nesta matéria se encontrava Portugal.

Começavam a aparecer em Portugal as primeiras

traduções de livros para as crianças - entre eles os da Condessa de Segur, que dava pelo menos uma leitura especialmente preparada em atenção as preferências das crianças.

Maria Amália Vaz de Carvalho, (1847-1921), com a sua obra educadora "Contos para nossos filhos", e a sua atenção voltada para os problemas infantis e juvenis, ajudou a criar ambiente para o desenvolvimento desses interesses. Ela prefaciou vários livros de jovens autores que se estreavam na literatura infantil. A "Fada Tentadora", de Virginia de Castro e Almeida, e mais tarde "A Bonéca Côr de Rosa", de Maria Sofia de Santo Tirso.

A revolução republicana deu origem a uma literatura infantil. Ana de Castro Osório (1872-1935), que em 1897 publicou sob o titulo de "Para as Crianças" alguns contos tradicionais recolhidos directamente da boca do povo, como "O Homem da Moca"; "Branca Flôr";"A Maria das Silvas" etc. Interessou-se ela pelo caminho da educação cívica e patriotica, imposto pelos novos ideais, e neste espirito escreveu livros para prémios e leituras escolares, como: "Aminha Pátria"; "Uma Lição de História"; "Lendo e Aprendendo". Ela tambem fez algumas tentativas de teatro infantil.

Em 1898, Henrique Marques Junior, apresentou

uma adaptação dos contos de Perrault, sob o titulo, "Contos de Fadas". É o primeiro volume da Biblioteca das Crianças, em Portugal. Contém os seguintes contos: A Princesa Encantada; As Fadas; O Barba Azul; O Chapelinho Encantado; O Riquet da Poupa; A Gata Borralheira; O Gato de Botas.

Em 1905 aparece a 2ª edição.

Henrique de Marques Junior, nasceu em Portugal no ano de 1881, e dedicou-se principalmente a literatura infantil, tendo fundado a Colecção Manécas, e colaborado em diversas outras. Traduziu não só Perrault, mas também os irmãos Grimm, d'Aulnoy e outros.

Entre os da sua autoria, apontamos "A ilha dos Cozinheiros"; "No Reino dos Prodigios" e outros vários de diversos autores. O seu nome figura em volumes da Bibliotéca Infantil, Bibliotéca das Crianças e Bibliotéca Ideal.(7)

As primeiras manifestações concretas em favor da instalação do Simbolismo em Portugal estão ligadas a duas revistas: "Os Insubmissos" e "Boémia Nova", fundadas por estudantes de Coimbra em 1889. O movimento simbolista estendeu-se até 1915, quando, com o aparecimento da revista "Orpheu", teve início o Modernismo. O Simbolismo exprimiu-se em poesia, prosa e teatro. Uma autora, Virginia de Castro e Almeida, foi chamada "cidadã do mundo", escreveu em forma de romance juvenil, "Terra Bendita", em 1907; "Capital Bendito", 1910 e divulgou agradavelmente entre

as crianças nocões vivas de entomologia "Pela Terra e pelo Ar", e escreveu duas novelas infantis, "Céu Aberto" e "Em Pleno Azul", com paisagers deslumbrantes de lagos e montanhas as obras de arte. Pela mesma época e ainda no mesmo espirito, o agrónomo Mota Prego, publicou uma série de livrinhos para divulgação das técnicas agrícolas entre as crianças, e para estimulo do interesse pelas coisas do campo. Até hoje, aqueles livros são belos exemplos no género. Eis os titulos de alguns deles: "A Horta do Tomé"; "A Lagoa de Donin"; "Os Netos do Nicolau", etc.

Entretanto, movimentos especificamente nacionalistas surgiram como reacção do antigo regime vencido, como protesto dos próprios intelectuais do partido, revoltados contra a idolatria das coisas estrangeiras. A mocidade escolar desejando "Um Portugal reaportuguesado", Afonso Lopes Vieira escreveu então o seu "Bartolomeu Marinheiro", em 1912.

A história do Modernismo começa, a rigor, com o movimento saudosista de Teixeira de Pascoaes e outros, instalado em torno da revista "A Águia" (1910-1930), orgão da Renascença Portuguesa. E o Modernismo propriamente dito inicia-se em 1915. Foi no intuito de interessar as crianças portuguesas pela sua pátria que Raul Brandão, influenciado pela leitura da "Maravilhosa Viagem de Nils Holgersson", de Selma Lagerlof, escreveu de colaboração

com sua mulher, o "Portugal Pequenino" (1930), que pretendia ser uma espécie de visão panorâmica de Portugal, na sua corografia, demografia, história e lendas, tudo isto ligado pelas aventuras de um rapazinho.

A Revolução Nacional de 1926 continuou o impulso de reaportuguesamento que se vinha processando e deu-lhe um sentido menos saudosista e mais constructivo. Traduziu-se numa espécie de clima, que encontrou expressão literaria nas obras de alguns autores, entre os quais Maria Paula de Azevedo, João Carlos Beckert da Assunção, com o romance "Tronco em Flôr", e mais recentemente António Manuel Couto Viana, atravéz do seu teatro infantil e juvenil.

Raros autores de literatura infantil, resistiram a tentação do maravilhoso. Era este o primeiro caminho já traçado no genero infantil.

Mas, na linha dos contos maravilhosos que o povo inventa e vai acrescentando, criou-se uma literatura culta; os contos de Andersen, de Perrault e dos Grimm (muitos traduzidos por Ana de Castro Osório ), vieram enriquecer a mitologia portuguesa, que apenas contava com as moiras encantadas e as bruxas e lobisomens - por vezes desaconselhaveis -, por terrificantes e dadas as práticas imorais, nas suas noites de saba...

Certos autores, e também o público, parecem confundir por vezes literatura da criança com literatura para

a criança. E assim que "O mundo dos meus Bonitos" (1929), de Augusto de Santa Rita, originàriamente um livro de memórias da infância, se transforma no consenso público em leitura infantil. Álias, o seu autor dedicou-se quasi exclusivamente a literatura para as crianças, escrevendo histórias maravilhosas ou pequenos contos edificantes, dirigindo um suplemento infantil, e organizando o "Teatro de Mestre Gil", teatro de fantoches.

Os animais são tema preferido, como fez Afonso Lopes Vieira em "Animais Nossos Amigos" (1911), quer tocados de entendimento humano, revivendo as figuras das fábulas eternas, como fez Aquílino Ribeiro, com o seu apego à terra e a vida natural, não podia deixar de optar pelas histórias de animais. Pela primeira vez, sem quase nunca se perder de vista a criança, a que a obra se destina, fez-se literatura da grande. Os cheiros, as formas, as côres, os costumes e caracteristicas dos animais, constituem um quadro animado da vida natural, gravam-se vivamente na imaginação infantil.

Desde o início que uma espécie de realismo na literatura infantil vai dando os seus frutos. "Os Pessegos" ou a "Tragédia Infantil", são exemplos recuados deste género, que a Condessa de Segur, com a sua espécie de vasta Comédia Humana para as crianças, cultivou. Maria O'Neill, Emilia de Sousa Costa, Rosa Silvestre, Maria Archer enve-

redaram cedo pelo caminho da descrição de vidas infantis do seu tempo, fixadas naqueles aspectos que mais podem interessar as crianças: brinquedos, traquinices, aventuras, desgostos, viagens. Fernanda de Castro deu uma bela contribuição para este tipo.

Alargava-se cada vez mais o ambito da novela infantil. Houve o romance de costumes, de ambiente burgues: "Aventuras da Mariazinha", de Fernanda de Castro, os "Bonécos de Joaninha", de Maria O'Neill, "Tagaté Ás do Futebol", de Emilia de Sousa Costa, "AMontanha Maravilhosa", de Rosa Silvestre. O romance regionalista e ruralista: "A Feia Linda", de Emilia de Sousa Costa, "História da Rosalinda", de Graciette Branco. O romance de viagens: "Viagem à roda da África", de Maria Archer, "A Mariazinha em África", de Fernanda de Castro, "As Aventuras da Carochinha Japonesa", de Emilia de Sousa Costa. A novela psicológica, com um sabor romanesco e sentimental: "Brincos de Cerejas", "A Estrela do Norte", de Rosa Silvestre.

A poesia encontrou alguns cultores. Já foi mencionado Afonso Lopes Vieira, que é, por assim dizer, um clássico da poesia infantil. No entanto, interessa observar que a maioria dos versos feitos para crianças não poderem considerar-se poesia. São antes histórias rimadas, em que só prevalecem as caracteristicas mais exteriores da poesia, empregadas quase sempre com intenções mnemóni-

cas ou recreativas. Alguns poetas se aventuraram no entanto a fazer poesia autentica para crianças como o Padre Moreira das Neves, com "Hóstia Sagrada", colectanea de pequenos poemas singelos e puros de inspiração religiosa.

O teatro infantil em Portugal não é ainda bem estabelecido. Carlos Amaro publicou uma peça que foi notada pela frescura e fantasia, pela boa arquitectura teatral e pelo brilho espectacular, "São João subiu ao trono"; Eduardo Schwalbach adaptou ao teatro a "História da Carochinha". António Manuel Couto Viana está ligado a um movimento de despertar entre os jovens e as crianças o gosto pelas representações cénicas.

A pedagogia moderna acentua cada vez mais as diferenças de idade e sexo dentro da própria infância, e a literatura começa a discriminar-se atendendo a estas distinções. Para as primeiras idades, se escreveram histórias de animais ou pequenos apólogos graciosos e vivos em que os objectos de uso quotidiano se animam e contracenam (Laura Alves, Virginia Lopes de Mendonça; Acácio de Paiva com menos intenções de escrever para a infância), para os rapazes mais velhos publicaram-se narrativas patrioticas, biografias de homens celebres, viagens e aventuras e que o ideal continua a ser pouco mais ou menos o da cavalaria - bravura, lealdade, espirito justiceiro. O grande impulsionador deste genero foi o poeta Adolfo Simões Muller.

Em 1931, publicou "Meu Portugal, Meu Gigante", poemas patrioticos ao nível da infância. Voltou ao género com a "Historiazinha de Portugal" (1944), modelo de livro didáctico atraente (e este é outro aspecto da produção para as crianças, a obra mista de ensinamento e recreio, as lições de escola contadas a brincar); "O Feiticeiro da Cabana Azul" (1942) dera já um exemplo deste genero. Simões Muller enveredou depois pela biografia para a juventude, grandes figuras e momentos de História, com preferência pelos valores nacionais: "A pedra Mágica e a Princesinha Doente" (1945), "O Capitão da Morte" (1946), "Aventuras do Trinca-Fortes" (1946), - biografia poética mas honestissima de Camões -, "O homem das Mil Invenções" (1947).

A literatura de aventuras e viagens que circula em Portugal é, na quase totalidade, traduções de autores estrangeiros. A literatura mais específicamente feminina segue as pisadas das traduções. Ao período florescente de Ana de Castro Osório, Virginia de Castro e Almeida, Rosa Silvestre, Maria Archer, Emilia de Sousa Costa, Fernanda de Castro, segue-se a fase actual, de fraca produção original portuguesa e de mais intenso movimento de traduções (8). Emilia de Sousa Costa dedicou-se a literatura infantil. Escreveu diversas obras, cujo personagem Polichinelo é uma imitação do Pinoquio, de Collodi.

Fez diversas conferências subordinadas ao tema

"Educação Infantil". Escreveu: "Polichinelo em Trás-os-Montes"; "Triste vida é a da raposa"; "Aventuras da Carochinha Japonesa"; Castelos no ar"; Contos do Joãozinho"; "O cinema da avózinha"; "Histórias maravilhosas (contos orientais); "História do Menino Jesus"; "Memórias da Lili" e outros.

As obras infantis aumentam cada vez mais. E procuram seguir os rumos educacionais da época.

Na primeira metade do seculo XX, continuam surgindo as trduções dos contos de ficção do passado, das obras celebres universais, em adaptações especiais para as crianças; versões de fábulas, dos romances de aventuras ou de viagens, tudo é assunto trazido com carinho, pelos autores infantis, para a recreação dos pequenos leitores.

Surgem assim, novamente, os contos de Grimm; de Perrault; das Mil e uma Noites; Fabulas de La Fontaine; Aventuras de Marco Polo; D. Quixote; Robison Crusoe; Gil Brás; As viagems de Gulliver; contos do conego Schmid; de Andersen; Condessa de Segur; Bozena Nencova e outros.

Ao lado destes, surgem também, muitos contos novos, criados nos moldes da educação da época, ensinando à criança, aquílo que dela se espera.

A imprensa e a rádio para crianças, que tem continuado e até certo ponto substituído o livro infantil, é que, nos últimos vinte anos, se desenvolveram consideravelmente.

Alguns outros autores que se pode mencionar, apesar da acentuada decadência, são: Odette de Saint-Maurice, Aurora Constança, Noél de Arriaga, José de Lemos, que ilustrou as suas histórias com desenhos cujo expressivo esquematismo caricatural corresponde aos texos, Salomé de Almeida adaptando contos tradicionais com simplicidade e graça, Maria Isabel Menconda Soares, que trouxe a moderna literatura infantil um som novo de frescura e alegria, feito de autentico talento literário e de compreensão esclarecida dos problemas infantis (9).

oooooooooo
oooooooo
ooooooo
ooooo
ooo
o

## NOTAS EDITORIAIS INFORMATIVAS

Há várias casas editoras em Portugal, tais como: Livraria Bertrand; Publicações Dom Quixote; Publicações Europa-América; Livros do Brasil; Editorial Verbo; Augusto Sá da Costa; Editorial Presença; Edicões António Ramos; Edições 70.

Porém, a única delas especializada na publicação de livros para crianças, é a Editorial Verbo. Esta firma, que está celebrando o seu vigéssimo aniversário, tem uma venda de 85% - 90% do comércio portugues para livros de crianças, até a idade de 18 anos. Muitos dos livros são traduções.

Embora existam bons escritores portugueses, há uma grande falta de ilustradores para os livros infantis, conforme se refere o Sr. Fernando Guedes, da referida Editorial Verbo, Assim, para se ter bons livros em Portugues, os editores tem de compra-los ao estrageiro. Eles co-publicam somente com uma filial no Brasil, a Verbo de São Paulo.

Com um rendimento de oito milhões de escudos em 1977, a Editorial Verbo publica 120 a 150 novos titulos por ano, mantendo ao seu serviço 62 empregados.

Um dos donos da Editora é um impressor, mas a

impressão é feita fora.

A revolução de 25 de Abril de 1974, originou a baixa de produção a uma terça parte do que era dantes. Até 1977, verificara-se uma subida de produção de dois terços do normal. Nos fins de 1978 esperava-se que a situação venha a normalizar-se. Portanto, por causa da inflacção, as vendas são mais dificeis. "People must pay rent and buy bread first, and books are way down on the list".

A Editorial Verbo, distribue directamente a 3.000 postos de venda ou casas comerciais. Desse número, apenas cerca de 400 são livrarias. Um corpo de 600 vendedores ambulantes, vendem livros pelas casas (10).

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

(1) A Literatura Portuguesa atravéz dos textos, por Moises Massaud, Editora Cultrix, - Sao Paulo, 3. edicao, 1970

(2) Idem, idem

(3) Dicionário de Literatura, sob a direcção de Jacinto do Prado Coelho, 3. edição, Livraria Figueirinhas, Porto - 1973, vol. 1, pp. 468

(4) Idem, idem.

(5) Idem, idem.

(6) Idem, idem, pp. 470

(7) Idem, idem.

(8) Idem, idem.

(9) Idem, idem.

(10) Publishing in Portugal. The 74 Revolution was a Watershed - With Dramatic Effects, by Herbert R. Lottman, for Publishers Weekly, May 7, 1978 pp. 29-35

## 3 - PARTE

## A LITERATURA BRASILEIRA INFANTIL

A literatura infantil do Brasil no idioma portugues, teve seu inicio com os contos que as negras e mestiças escravas pasavam de uma a outra geração (1). Somente em 1806, quando o Rei de Portugal fugiu para o Brasil, para se livrar das tropas Napoleónicas, é que a imprensa foi permitida no Brasil. Até então, todos os livros para adultos e textos escolares vinham de Portugal, pois desde a sua descoberta em 1500, até ao começo doseculo XIX, permaneceu como colónia de Portugal. (2).

A literatura brasileira infantil tem tres raizes, confluenciadas na própria formação social, racial e cultural do país: a europeia, representada por portugueses, espanhois e outros povos, com sua experiência europeia; a africana, representada pelo contigente africano e sua original literatura; e a autoctone, representada pelos naturais do país, isto é, as numerosas tribos que ocupavam a terra e que possuiam uma teogonia e uma mitologia complexas. Para a compreensão da literatura infantil no Brasil, sua orígem, condicionamento e independência, deve-se levar em conta, o seguinte arranjo esquemático: I - Lite-

ratura oral; II - Literatura traduzida; III - Literatura escolar; IV - Imprensa Infantil; V - Os percusores; e VI - Literatura Infantil.

A literatura oral foi trazida para o Brasil pelos primeiros marinheiros. O saber lêr na época das grandes descobertas, era ainda privilégio de poucas pessoas. Até nem sempre os Reis sabiam ler. O povo contentava-se com a literatura oral, que teve florescimento extraordinário, inclusivé com a criação de verdadeiras obras primas. No período colonial, a primeira instituição literária que se destacou no Brasil foi a dos "Akpalos" negros, exercida com alta seriedade por velhas escravas. Conforme a região, chamavam-se também "dialis", personagens semelhantes aos trovadores medievais. A literatura memorialistica registrou tal instituição, constituída de negras principalmente, que andavam de engenho em engenho, ou por velhas fazendas, contando histórias aos meninos brancos, como é o caso da velha Totonia e Mãe Filipa, de José Lins do Rego; da negra Margarida, de Francisco de Paula Pereira Rezende, no sul de Minas; da Iaia, do menino Gilberto Amado.

Depois de tantos anos serem decorridos, ainda hoje se reflete na temática da moderna literatura infantil, com histórias de madrastas, de principes, gigantes, princesas, pequenos polegares, mouras encantadas, mouras-tortas (3).

Até ao começo do seculo XIX, as obras infantis apresentavam uma feição moral e didática. Depois que Froebel, reformador e educador alemão (1782-1852), apresentou a sua reforma educacional, caracterizada por uma acentuação da importância da criança e de seus interesses, a literatura passou a apresentar um caracter recreativo, sem aquela finalidade de dar lições de moral ou instruir. Depois disso, os autores introduziam nos contos infantis, o elemento encantado, o fantástico, o maravilhoso, o faz de conta...., e foram-no buscar aos contos de fadas, e aos contos de ficção do passado. Isso ocorreu, na época do romantismo literário universal, também chamado "segunda renascença". Foi um período aúreo da literatura infantil; surgiu nessa época a literatura infantil própriamente dita, e muitos dos contos que então surgiram, são hoje considerados como clássicos da literatura infantil. As crianças do mundo inteiro vibraram e ainda vibram com o"Pinóquio"; Álice no país das maravilhas"; "Os sapatinhos vermelhos"; "A flaúta mágica"; "O Gato de Botas"; "Chapeuzinho Vermelho"; "Cinderela"; "A Bela Adormecida no Bosque"; "O pequeno Polegar"; "Branca de Neve e os Sete Anões"; "João e Maria"; "O passaro de Ouro", e muitos outros.

A segunda metade do seculo XIX, caracterizou-se simplesmente pela arte de despertar o interesse e prender a atenção da influência. Os contos de ficção, o folclore

do passado invadiram o mundo infantil, em forma de traduções, adaptações, imitações, compilações, vindo sempre de encontro ao gosto da criança, e interessando-a profundamente. Assim é que vamos encontrar os contos de"Perrault"; "As Fábulas de La Fontaine"; "Ésopo"; "As Fábulas de Fedro"; "Os contos de Grimm"; "As Mil e uma Noites"; "As aventuras de D. Quixote"; "As viagens de Gulliver"; "As aventuras de Marco Polo"; "Aventuras de Gil Brás" em adaptações infantis (4).

Por volta de 1860, começaram a aparecer na lingua portuguesa, traduzidos em vernaculo, originais europeus como o "Pequeno Polegar"; "A Branca de Neve e os Sete Anões"; "Robison Crusoe"; "O Gato de Botas"; "Aladim e a Lampada Maravilhosa"; "A Bela Adormecida"; "As Viagens de Gulliver"; "A Gata Borralheira"; etc. (5).

Aos poucos, porém, o panorama modificou-se com o aparecimento do livro. Distingue-se, álias, na literatura infantil, uma especie à priori e outra à posteriori. Esta última, através de autores como Fenelon, Perrault, Andersen, os irmãos Grimm, Swift, Defoe e tantos outros, se constituiria a chamada Biblioteca Clássica, que teve grande influência no Brasil.

Alberto Figueiredo Pimentel, nascido em Macae (1867-1914) estreou-se nas letras aos 20 anos, publicou os seguintes livros de literatura infantil: "Album das

Crianças"; "Contos da Avózinha" (1896, ambos impressos na Livraria Quaresma do Rio de Janeiro;"Contos da Carochinha - adaptação, Rio 1940 (Contos de diversos países, colhidos da tradição oral); "Histórias da Baratinha"; "Os meus Brinquedos"; "Teatrinho Infantil", impressos também na Livraria Quaresma, do Rio. Foram estes os primeiros volumes que deram iniciação a "Bibliotéca Infantil", que surgiu no Brasil. Mais de vinte edições, num total de um milhão de cópias, com diversos títulos foram então impressos.

Nessa época se distingue como introdutora dessa literatura no Brasil, a Casa Editora David Corazzi, de Lisboa. Foi ela também responsável pela tradução de númerosas obras de Júlio Verne e talvez tenha sido mesmo a lançadora da primeira edição de Juca e Chico, de W. Bush, registada numa carta daquela educadora alemã em 1882.

As traduções brasileiras foram feitas principalmente pelas editoras Garnier; Laemmert; Gernoux e Livraria Clássica Alves & Cia., que em 1891 lança a primeira tradução do Cuore, assinada por João Ribeiro. Entre os volumes traduzidos citam-se os de "Robison Crusoé"; "Contos de Schmidt"; "O Bravo, de Fenimore Cooper"; "O dote de Susaninha, de J. Fievee"; a "Bibliotéca Juvenil"(vários volumes); a "Enciclopédia da Infância"; "O Coração"; "Simplicidades de Bertoldinho" e tantos outros.

Um traductor era Olavo Bilac, nascido no Rio de

Janeiro a 16 de Dezembro de 1865 e falecido em 1918. Ele também publicou várias obras de Literatura Infantil:"Através do Brasil" (1913); "Contos Pátrios (1905); "Livro de composição e livro de leitura (1899); "Pátria Brasileira" (1911); "Poesias Infantis" (a 18ª. edição data de 1952); "Teatro Infantil" (1905). (6).

A literatura escolar começava a aparecer no Brasil como reacção a essas traduções e originais, ao mesmo tempo que o primeiro jornal juvenil surgia em São Paulo em 1864, com o título de "Ensaio Juvenil", dirigido por académicos paulistas. Tanto a literatura escolar representava uma reacção às traduções, que no prefácio do seu livro "Pátria", lançado em 1891 em São Paulo, João Vieira de Almeida assinalava, referindo-se ao "Coração" de Edmundo d'Amicis, ter pretendido escrever "um livro eminentemente brasileiro".

O primeiro jornal, com preocupações literárias, para a infância e a juventude, em São Paulo, foi "O Adolescente" (cujo primeiro número data de 3 de Maiode 1887), sob a direcção de Virgílio R. Batista e A. C. Rivera.

Em 1882, circula o "Aurora Juvenil", dirigido por Pedro Ismael Forster, António Hermogenes e Diogo R. de Morais. Anália Emilia Franco, dirige em 1898 o "Album das Meninas", revista literária e educativa, exclusivamente para o sexo feminino. Foram numerosos tais jornais e

revistas, mas todos eles de curta duração. Seriam os antecessores da mais famosa revista brasileira dedicada a infância - O Tico-Tico -, fundada por Luís Bartolomeu de Sousa e Silva, cujo primeiro número apareceu a 11 de Outubro de 1905, no Rio de Janeiro (7).

A fase histórica da literatura infantil brasileira, data de 1918, quando Thales Castanho de Andrade, publicou "A Filha da Floresta". Foi o primeiro a fazer literatura nacional. Não havia ao alcance do entendimento das crianças, livros que lhes transmitissem conhecimentos sobre a terra e que pudessem despertar nelas o necessário zelo pela mesma. Em 1917, escreveu "Saudade" - livro que em linguagem simples, clára e acessivel à mente infantil.

A literatura infantil nacional havia surgido. E, a sua dedicação a literatura desse género foi intensa. Organizou a série "Encanto e Verdade" (publicada pela Companhia Melhoramentos de São Paulo), cujo 1º volume foi a "Filha da Floresta", publicado nos príncipios de 1919. Seguiram-se-lhe: "El-Rei Dom Sapo"; "Bem-Te-Vi Feiticeiro"; "Dona Ica Rainha"; "Bela, a Verdureira"; "Arvores Milagrosas"; "O Pequeno Mágico"; "Fim do Mundo"; "Caminho do Céu"; "O Sono do Monstro"; "A Rainha dos Resi"; "Praga e Feitiço'; "Capitão Feliz"; "A Fonte Maravilhosa"; "A Bruxa Branca"; "Flor de Ipé" e outros.

Na série Thales de Andrade, figuram livros para

leitura escolar: "Ler Brincando"; "Alegria"; "Vida na Roça"; "O Milho"; "Trabalho"; "Na Oficina" e o celebre "Saudade", que fora publicado em Dezembro de 1917, que acima se referência, que teve mais de 50 edições e foi lido por milhões de brasileiros e de outros povos.

Thales de Andrade apresentou um romance juvenil "Itai, o Menino das Selvas", que tem por continuação - "Itai, fora das Selvas" e "Itai, na Cidade Maravilhosa". Essa bibliografia constituiu um sólido alicerce à literatura infantil brasileira, com as 26 obras a crédito da sua autoria.

Gustavo Barroso, escritor e folclorista, nasceu no Ceará em 1888. Contribuiu ele com 4 obras para a Bibliografia Infantil. Usava o pseudónimo de João do Norte.

O contista e jornalista Monteiro Lobato (José Bento Monteiro Lobato), nasceu aos 18 de Abril de 1882 em Taubaté, Estado de São Paulo, e morreu a 4 de Julho de 1948 na cidade de São Paulo. Foi ele o maior propulsor da literatura infantil no Brasil. Criou, nessa literatura, personagens que vivem no mundo e na mente da criança, tais como: Narizinho; Pedrinho; Emilia; Rabicó; Visconde de Sabugosa; Dona Benta; Tia Nastácia; etc. Ele tambem fez traduções de Grimm, Andersen, L. Carroll, etc.

O seu primeiro livro infantil, apareceu no ano de 1921 -"Narizinho Arrebitado"-, que obteve inegualável

sucesso e foi seguido de grande produção literária, que ficou conhecida não só no Brasil, mas fora dele, e da qual se fizeram traduções para diversas línguas. Entre os seus livros infantis figuram, além de "Reinações de Narizinho"; "Viagem ao Céu"; "O Saci"; "Caçada de Pedrinho"; "Hans Staden"; "Memórias da Emilia"; "Seraões de Dona Benta"; "O Poço do Visconde";"O picapau Amarelo";"O minotáuro"; "Histórias da Tia Nastácia"; "A Chave do Tamanho"; "D. Quixote das crianças"; "Os doze trabalhos de Hercules"; "Peter Pan".

Monteiro Lobato criou tipos que se imortalizaram no mundo infantil, tais como Emilia (bonéca falante); Visconde de Sabugosa (uma espiga de milho); Rabicó (corriqueiro porquinho); Dom Caramujo (médico); Pedrinho e Narizinho (dois briguentos meninos); Tia Nastácia e Dona Benta, e, o célebre Jéca-Tatu. Ele atingiu o expoente máximo na literatura infantil nacional, tanto pelo número de obras, como pelo sucesso que as mesmas obtiveram.

Em homenagem a sua memória, a Bibliotéca Infantil Central da cidade de São Paulo, recebeu o nome de Bibliotéca Infantil Monteiro Lobato. As obras dele na bibliografia infantil, conta com 22 títulos.

Joaquim Osório Duque Estrada, compositor da letra do Hino Nacional Brasileiro e outor de alguns livros, escreveu para as crianças: - "Histórias Maravilhosas" (no-

vos e velhos contos da Carochinha). Nasceu no Estado do Rio de Janeiro em 1870 e morreu em 1927.

Manuel José Gondin da Fonseca, nasceu em 1899. Em 1926 apareceu o seu livro "O Reino das Maravilhas", seguindo-se, "Contos do País das Fadas" e "Histórias de João Mindinho", que tiveram diversas edições.

Viriato Correia, nascido em 1883 no Maranhão, foi outro escritor que se dedicou à literatura infantil, tendo publicado os seguintes volumes: "Varinha do Condão"; "Arca de Noé"; "Era uma Vez...História do Brasil para as crianças"; "No Reino da Bicharada" (1931); "Quando Jesus Nasceu"; "A Macacada"; "Os meus bichinhos"; "Cazuza"; "A bandeira das esmeraldas"(1962); "Meu torrão" (1962). Faleceu em 10 de Abril de 1967.

Humberto de Campos escreveu: "Histórias Maravilhosas" (Livro de histórias instructivas e humoristicas). Nasceu no Maranhão aos 25 de Outubro de 1886 e faleceu no Rio de Janeiro a 5 de Dezembro de 1934.

Erico Verissimo escreveu diversas obras infantis, sendo que "Viagem a Aurora do Mundo" foi publicada em 1939. Em 1940 publicou "Os três Porquinhos Pobres", depois "O Urso com música na barriga"; "A vida do elefante Basílio"; "As aventuras de Tibiquera"; "As aventuras do avião vermelho"; "Aventuras no mundo da Higiene" e "Rosamaria no castelo encantado". Nasceu no Rio Grande do Sul, no ano

de 1905.

Guilherme de Almeida escreveu em 1948 um livro de versos, que deu o nome "Joca". Seguiram-se-lhe "João Pestana" e "O sonho de Marina". Traduziu diversas obras de Wilhelm Busch (O fantasma lambão; Corocócó e Caracácá; A mosca, etc.) Nasceu em Campinas a 24 de Julho de 1890 e morreu em 1969.

O poeta, romancista, teatrologo e jornalista brasileiro, Paulo Menotti Del Picchia, escreveu para as crianças: "No país das formigas"; "Viagens de João Peralta e Pé Moleque ". Nasceu a 20 de Março de 1892, na capital do Estado de São Paulo. Em 1968, com o prémio "Juca Pato", foi eleito o - intelectual do ano -, (8).

Surgiram outros escritores de relêvo no panorama da literatura infantil. Entre eles, Luiz Gonzaga de Camargo Fleury, professor e educador, que escreveu alguns livros escolares: "Cartilha"; "Meninice" e outros recreativos e instructivos: "O palácio de cristal"; "A pulseirinha de Dionice"; "As sete travessuras de Mono Pinta-o-Sete"; "O cisne dourado"; "A lágrima do principe"; "Férias em S. João do Ipanema"; "Caminhos do Coração" etc. Nasceu em Sorocaba em 1891 e morreu a 9 de Maio de 1969.

Renato Seneca de La Fleury, nascido em Corocába a 22 de Setembro de 1895, também professor e educador, apresenta vasta obra didática e recreativa. Escreveu para

as crianças, a vida dos grandes brasileiros, tais como: "Rio Branco"; "D. Pedro II"; "Caxias"; "Visconde do Porto Seguro"; "Oswaldo Cruz"; "Varnhagen"; "Anchieta", etc. No folclore escreveu: "Histórias do Pai João". Entre outros contos anotamos: "O lavrador e o lobo"; "Os vasos de ouro"; "O macaco e a quintandeira"; "O principe e o juíz"; "lendas Orientais"; "Os três cisnes"; "A rabequinha maravilhosa"; "O menino do Bosque"; "O jabuti e o teiu"; "A cabrinha teimosa"; "A vingança de João Baror"; "As duas gatas pretas"; "O passaro de ouro" (Grimm); "O pequeno polegar" (Perrault); "O padre Feijó (1958); "Purezas na roca" (1958).

Manuel Bergstrom Lourenço Filho, nascido em São Paulo em 1897, educador que muito contribuiu para a nova didática escolar com estudos em torno do melhor aproveitamento na aprendizagem da criança, também não descurou a literatura infantil. Escreveu, além da "Cartilha do Povo", que em 1943 esteva na 216.ª edição, o seguintes livros para as crianças: "Pedrinho"; "Pedrinho e os seus amigos"; "A formiguinha"; Tão pequenino"; "Papagaio Real"; "Gauchita"; "Maria do Céu"; "O indiozinho"; "A irmã do indiozinho"; "No circo"; "Totó"; "Viagem atrávez do Brasil" etc.

Vicente Paulo Guimarães, nascido em Cordisburgo, Minas Gerais, em 1906, também ajudou na propagação da boa literatura para as crianças. Organizou a primeira exposição de livros infantis em Belo Horizonte; fundou a Biblio-

téca Infantil "Caío Martins"; foi o patrono do II Congresso Infanto-Juvenil de Escritores; dirigiu por três anos o suplemento infantil de "O Diário" e fundou a revista infantil "Era uma vez...", que dirigiu durante oito anos.

Foi sempre um grande incentivador da literatura infantil, não só acolhendo nas páginas da sua revista as colaborações dos principiantes, como animava-os a tornarem ao assunto. Transferindo a sua residência para o Rio de Janeiro, onde foi ocupar o cargo de Chefe dos Serviços de Orientação e Recreação da Infância, no Sesi, fundou e dirigiu a revista infantil "Sesinho", e é o orientador do Clube do Sesinho, que reune os filhos dos trabalhadores da industria.

É colaborador da "Vida Infantil" e o seu nome figura ainda como director do revista "Era uma vez" onde colabora mensalmente. Na bibliografia Infantil, publicou as segunites obras: "Anel de Vidro" (Poesias); "Campeão de futebol"; "Casamento de D. Baratinha" (adaptação); "Ciganhinha tagarela"; "Era uma vez uma onça"; "Festa do Natal"; "Gata Borralheira"(adaptação); "Gurupi - história de um bezerrinho orfão"; "História da princesinha Marli"; Histórias divertidas"; "João Bolinha Virou gente"; "Lenda da palmeira"; "O frangote desobediente"; "O pastorzinho de Pouy - (vida de São Vicente de Paula, para as crianças); "O pequeno pedestre"; "O presente da princesa"; "Os bichos

eram diferentes"; "O tesouro da montanha"; "Os tres irmãos"; "Princezinha do castelo vermelho"; "Quinze minutos de poder".

José Pimental Pinto, nascido em Santa Cruz do Rio Pardo, São Paulo, (1912-1969), foi poeta e contista. Especializou-se em literatura infantil e contribuiu para ela com as seguintes obras: "Chumbo, Chumbinho..."; "D. baratinha da Silva Só";"Histórias da Nossa História" (história do Brasil Ilustrada) em 5 volumes; "O Batizado do Pato Bolé"; "OBicho-Lua"; "O bosque encantado"; "O burrinho Feliz"; "O Marquês de Leonchaves"; "Passeio no Jardim Zoológico"; "Proezas do Gato Bolé". Fez ainda as traduções de: "A Ratinha Cinzenta"; "Aventuras de Pinocchio" de Collodi; "Novos contos de Fadas" da Condessa de Segur. Adaptou ainda 19 obras de autores famosos na literatura infantil.

Nina Salvi, pseudónimo de D. Noémia de Salvo Souza, nascida em Curvelo, Estado de Minas Gerais, em 1905, dedicou-se também à literatura infantil, sendo umas das escritoras que mais tem escrito para a infância no Brasil.

Ultimamente, tem produzido encantadoras peças de teatro infantil, cujas representações tem alcancado grande êxito.

Escreveu: "A cobrinha encantada" (1948); "A história do Princepe Abdel Assur" (1938); "Ana Lúcia no país das Fadas" (1941); "Aventuras de um mosquitinho" (1953); "Belinha e Bolinha" (1944); "Dingo e Tucha" (1939);

"Joaninha" (1944), e no ano de 1968 aparecia a 5ª. edição; "O milho de ouro" (1938), com a 8ª. edição em 1968; "O peixinho amarelo" (1956); "Os anões encantados" (1941), presentemente na 5ª. edição; "O tesouro da ilha (1938); "Princesinha Flôr da Rua" (1942) com a 6ª. edição em 1968; "Rosalinda" (1945); "Tico-Téco"(1941).

Para o teatro infantil escreveu: "A céguinha do poço de Jacob"; "Ana Lúcia no país das fadas" (opereta-fantasia em três actos, extraída do livro do mesmo nome); "O menino Jesus e a Borboleta - para o teatro das sombras -; "Os passarinhos da bruxa".

Virginia da Silva Lefevre, nascida na cidade de São Paulo, a 17 de Julho de 1907, também contribuiu para a riqueza da literatura infantil no Brasil.

A Editora Anchieta publicou-lhe seis livros na colecção - O Mundo e suas Maravilhas -, que são: "Viagens ao mundo antigo"; No Egito antigo"; "Romance da Terra"; "Romance do Mar"; "Insectos amigos e inimigos"; "Comer para viver".

Pela Editora Brasil, foram publicados os seguintes: "No país da bicharada"; "No país das sete fontes"; "O alegre sapateiro Zé dos bochos"; "lagostinha encantada"; "Trombão, Trombinha e Serelepe"; "O principe invencível" (Biografia de Alexandre Magno). Em 1945 ingressou como locutora na Rádio Excelsior.

Escreveu então para a rádio: "Lendas de Ubatuba"; "Império e Republica"; "A Vida de Cristovão Colombo"; "Quadros da Vida de São Vicente de Paula";"O primeiro milagre"; "Gonçalo de Cordoba" (romance da Florian); e diversas cênas biblicas.

Armando Brussolo (1908-1947); contribuiu para a expansão da literatura infantil com traduções e compilações diversas, que as crianças muito apreciam. Entres seus trabalhos contam-se: "O falcão nocturno"; "O rio amarelo"; "As sete provas"; "Aventuras de Gulliver"; "Aventuras de Oeste"; "histórias de papásinho"; "Histórias para Você"; "Na trilha do ouro";"O rancho do fantasma"; "O segredo da diligência"; "Totó I, imperador da África".

José Gori Romano, nascido em 1909. Na bibliografia Infantil, conhecemo-lhe as seguintes obras: "A velha aliança"; "Dores e alegrias de Jesus"; "Estrelinhas" (adaptação); "Meu livro de contos" (2 volumes); "Minhe fé"; "Minha infância" (a infância de Jesus); "Minhas fábulas" (2 volumes); "O apostolado de Jesus"; "O meu rosário"; "Os milagres de Jesus"; "Pequeno dicionário católico"; "Vamos à missa".

Walda Paixão, de nome completo (Walda Vale de Almeida Paixão), é natural de Petropolis, Estado do Rio, onde nasceu em 1911. Na bibliografia infantil, conhecemo-lhe: "A gata Eunice"; "Aventuras do Estevão"; "Férias na

Ilha"; "Aventuras de Jip"; "O livro do Estevão"; "O livro de Heleninha"; "O livro de João"; "As histórias da Benedicta". Deste último livro, foram traduzidas para o castelhano, três histórias, que figuram no "El libro de Oro de los Niños". Colabora em diversas revistas infantis.

Escreveu ainda, para as crianças: "Rapsódia romântica"(1937);"Novas histórias de Benedicta"; "D. Tatão e Familia"; "O papagaio Bonifácio", etc.

Lúcia Machado de Almeida, nasceu em Nova Granja (Minas Gerais) em 1915. Desde menina inventava histórias e as contava às companheiras. Mais tarde, inventou histórias para seus filhos e depois passou a escrever para a infância e juventude. Na lista bibliográfica infantil, são notados: "Atiria, a borboleta"; "Aventuras de Xisto"; "Lendas da Terra do Ouro"; "Na região dos peixes fosforescentes"; "O mistério do Polo"; "Viagens maravilhosas de Marco Polo".

Regina Melillo de Souza, nasceu em Campinas, em 1914. Durante dois anos dirigiu o suplemento infantil do - Diário de Sao Paulo -. Colaborou nas seguintes revistas brasileiras: Estrela; Era uma vez; Pequeno Missionário; Mensageiro de Santa Rita; Avé Maria e Dife s.

As suas obras de literatura infantil são: - "Aventuras de uma bonéca"; "Candoca, a pretinha teimosa"; "Dois amigos"; "Era uma vez"...(1942); Férias"; "História

de uma estrela"; "Meninos de sorte"; "Uma aventura musical".

Ivan Engler de Almeida, nasceu em Barretos (Estado de São Paulo), a 14 de Outubro de 1914. As obras dele na bibliografia infantil são: "A abelinha feliz"; "E a malhada falou"; "Histórias da Mata Virgem"; "Na fazenda de Ipé Amarelo"; "O telefone de João de Barro".

Frei Ildephonso Schutjes, nasceu a 19 de Maio de 1887, na cidade de Zeelst, Holanda, e faleceu no Brasil em Julho de 1956, aonde viveu. Deixou grande colecção de livros infantis, em varias edições.

As suas obras são: "Bibliotéca da petizada";"Contos de frei Ildefonso"; "Divertindo a garotada" ; "Flores Multicores"; "História de Jesus para as crianças"; "Novos contos de frei Ildefonso"; "Os Riquiquinhos"; "Petálas dispersas"; "Quem quer lêr comigo"; "Vamos brincar a lêr".

Mário Donato, nasceu em Campinas, em 1915. Na bibliografia infantil as suas obras são: "A bolsa de Dona Catarina" (tradução); "A cidade dos Anoezinhos" (tradução), que conta já com sete edições; "A formiguinha de perna gelada"; "As caçadas do tio Vicente"; "As cigarras emigram" (versos); "Aventuras e desventuras de Gil Bras" (adaptação); "Carlito, cabeça de vento" (tradução), e mais vinte obras de traduções e adaptações.

Elza de Moraes Barros Kyrillos, que usa o pseudónimo de 'Elos Sand', nasceu em São Paulo (Capital) a 24

de Março de 1916. Durante cinco anos, exerceu o cargo de Instructora de Parques Infantis naquela cidade, sendo uma das suas organizadoras. Fundou no Parque da Lapa, um Clube Recreativo para as crianças. Mais tarde entrou para a Bibliotéca Pública Municipal Mário de Andrade, onde organizou a Secção de Microfilme (a primeira no Brasil em Bibliotécas Públicas).

Colaborou cèrca de cinco anos em: O Estado de São Paulo (literatura infantil); Cultura (organização dos parques Infantis); Tico-Tico (literatura infantil); Para um Mundo Melhor (A Criança e os livros), e mais publicações nas revistas e imprensa para adultos. Apresentou em 1952, no III Congresso Paulista de Escritores a tése: "A literatura Infantil na Formação Moral da Criança". Foi agraciada com uma Menção Honrosa (1963) Literatura Infantil.Prémio Camara Municipal de São Paulo, 1.º lugar 1967 (Literatura Infantil). Foi também agraciada com o Prémio 'José Ermirio de Moraes' - Pen Clube -, 1968 (Literatura Infantil); Prémio 'Jabuti' (Literatura Infantil), promovida pela Câmara Brasileira do Livro, 1962.

Estreou-se na literatura infantil, em 1945, com: "A Estrela e o Pantano", obra que já entrou na 11ª. ediçâo. As outras obras na bibliografia infantil incluem: "A Formiguinha Desobediente", publicada em 1950 e já conta 7 edições; "A Oncinha Ambiciosa", publicada em 1954, e já com

7 edições; "Aventuras de Eduardo" 1963; "Contos de Natal" 1963; "Jesus e as Andorinhas" 1966; "O Coelhinho Medroso" 1966; 'O Coelho e a Onça", lançado em 1953, e conta já 7 edições; "O Jardim Encantado" 1951, já com 7 edições; "O Patinho Teimoso" 1949, também com 7 edições; "O Ratinho Dançarino, 1969; "O Sapo e o Ouriço" 1955, com 7 edições, e "O Vale Encantado" 1956.

Alfredo Gomes, nasceu em São Paulo, em 1913. Dedicou-se também à literatura infantil, traduzindo e adaptando diversas obras, tais como: "A escada assombrada (tradução e adaptação, 1940); "Aventuras de Gulliver no País dos Gigantes" (tradução e adaptação, 1940); "Aventuras de um gigante" 1939; "O país encantado (tradução e compilação, 1939); "O peixe maravilhoso" (tradução e compilação, 1939); "O Robison Suiço" (tradução e adaptação, 1940).

Leonardo Arroyo, nasceu em São José do Rio Preto, a 26 de Fevereiro de 1918. Contista e escritor de livros infantis, publicou até à actualidade: "Literatura Infantil Brasileira", editada em 1968 pela Melhoramentos, compêdio que intégra a colecção de Lourenço Filho. Na bibliografia infanti, conta-se a: "História do Galo" São Paulo, 1950; "Você já foi à Bahia?", São Paulo, 1950.

Francisco Martins, nasceu em Pratania, Estado de São Paulo, a 23 de Novembro de 1922. Ingressou na literatura, pelo caminho do livro infantil, aos quais tem dedi-

cado o seu esforço. Publicou neste sector literário, dez volumes para a infância e a juventude, com exemplares difundidos por todo o pais, e dois deles premiados pela Academia Brasileira de Letras e União Brasileira dos Escritores.

As suas obras destinadas à infância e junventude, compreendem as séries "Taquará-Poca" (4 volumes), e "Roteiro dos Martírios" (3 volumes).

Para a juventude escreveu: "Viagem ao Mundo desconhecido"; "Aldeia Sagrada" (Laureado pela Academia Brasileira de Letras em 1954, com o prémio Carlos Laet); e "Território de Bravos". Etes livros foram escritos com base na história e nos problemas brasileiros, nas tradições e nas lendas do Brasil. Transpuseram as fronteiras do Brasil, sendo traduzidos para ingles, espamhol, hungaro e sul-africano, levando assim as histórias brasileiras ao conhecimento dos jovens de outras nações do mundo.

Na bibliografia infanto-juvenil, escreveu sete obras: na série "Roteiro dos Martírios" (3 volumes). Na bibliografia infantil: "A Cidade dos Brinquedos" (poesias, que presentemente está na 4ª. edição); "A viagem ao Reino do Ouro" (com duas edições);

Escreveu diversos contos, entre eles;"Zé Sabido do Gorro Encarnado", que dá o título ao livro.

Hernani Donato, nasceu em Botucatu (São Paulo),

em 1922. Escreveu o seu primeiro livro "O tesouro" aos 12 anos. Outras obras se lhe seguiram: "A maravilhosa história do Presépio do Natal" (1954); "Apuros do Macaco Pium" (1952); "As façanhas de João Sabido" (1954); "Histórias da floresta" (1948); "Histórias dos meninos índios" (1951); "Novas aventuras de Pedro Malasarte" (com já cinco edições).

Guiomar Rocha Rinaldi, nasceu em São Paulo (Capital), aos 4 de Setembro de 1886. No primeiro Concurso da Companhia Melhoramentos de São Paulo, para o melhor livro infant il, obteve o primeiro lugar com "Quando os Taquarais Florecem" (1948. Escreveu mais três livros, vindo a falecer nos principios de 1970.

Maria Teresa Cunha de Giacomo, nasceu no Rio de Janeiro, estado de Guanabara) aos 7 de Agosto de 1932. Dedicou-se exclusívamente a literatura infantil, tendo já publicados os seguintes volumes: "Bitu, o Carneirinho Sujo" (1955); "Primavera...Escuta" (poesias) 1949; "Minhas canções" (em colaboração com Dina de Barros Meneses), 1957; "O Burrinho Verde" (1955); "A Cachimbo do Rio Patrocinio" (1957); "O pequeno poeta" (1967); "Os Coelhinhos e a Pascoa" (1964); "Pedrinho Descobre o Brasil" (1967); "Rique-Roque O Ratinho Sonhador". Adaptou também para a infância sete obras dos autores clássicos. Dirigiu a colecção - Obras primas da Literatura Infantil - para a Companhia

Editorial Nacional, de São Paulo, composta de 9 volumes.

Outros escritores dignos de menção são: Max Yantok (pseudónimo), com treze obras; Altair Pereira Guerrini, com sete; Lélia Coelho Frota, com a tradução de oito obras, apresentadas pela Editora Agir, na Colecção "Contos Divertidos"; Edison Magalhães, com três volumes; Wilson Rodrigues, com nove volumes; Yolanda Colombini Monti, com três obras; José Luíz Ortega, com quatro; Maria Feliciana Marim Marques, com dois volumes; Maria José Dupré, com dois livros; António de Pádua Morse, com três obras.

Os escritores mencionados seguidamente, contribuiram para a literatura infantil, com um livro cada: Luiz Ferreira Lima; Maria Lúcia Amaral; Maria Isabel Vaz Raposo; Lúcia Vilela; Odelle Mott; Luiz Jardim e Olga Sições (9).

As técnicas modernas do livro e o desenvolvimento cultural do país, propiciaram o aparecimento duma variada e rica literatura infântil, que se aproveita dos temas nacionais, nos quais avultam a enorme contribuição africana, a indigena e da grandes correntes de imigração.

Infelizmente, os ilustradores dos.livros para as crianças, não tem recebido a menção merecida neste aspecto. A maioria dos ilustradores para os livros são de origem estrangeira. Até recentemente, nem o nome do artis-

ta era impresso nas paginas do rosto do livro.

A primeira vez que um livro para crianças foi ilustrado no Brasil, foi em 1939, por concurso para este fim promovido propositadamente pelo Ministério da Educação. A Lenda da Carnaubeira, ilustrado pelo artista Paulo Werneck, com texto escrito pela autora Margarida Estrela Bandeira Duarte, foi impresso na litografia do Ministério da Educação. Mais tarde, foi o mesmo publicado também, nos Estados Unidos da América. O Cicó, ilustrado por Santa Rosa, foi galardoado com um prémio no mesmo concurso, tendo sido impresso na Bélgica, sendo mais tarde feita uma edição em lingua francesa.

O Instituto Nacional do Livro, promoveu também um concurso, não somente para o ilustrador de um livro, mas também para o seu autor, no qual os dois, autor e o artista, receberam prémios iguais.

Apesar da falta do êxito das ilustrações, há muitos artistas excelentes, tais como: Percy Lau, Oswaldo Storni, Villin, J. U. Campos, Percy Deane, Marie Luise Nery, Luiz Jardim (10) e Leda Acquarone.

Leda Acquarone, tem ilustrado muitos livros infantis, entre os quais: Cinderela moderna; Fifi, a bailarina; Noites estreladad; No reino das flores; O Moderno Chapelinho Vermelho; Zoologia divertida.

Nasceu aos 23 de Junho de 1925 (11). Como in-

centivo aos novos escritores, tem sido oferecido vários concursos para textos originais, pelas instituições culturais ou do Governo, todos os anos (12).

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA


(1) Dicionário da Literatura, sob a direcção de Jacinto do Prado Coelho; 3ª edição - Livraria Figueirinhas - Porto. Vol. 1º, pp. 474.

(2) A Brief history of Childern's Literature in Brazil, by Ruth Villela Alves de Sousa; Bookbird, 13 -1975 pp. 20-22.

(3) Pequeno Dicionário de Literatura Brasileira, por Massaud Moisés e José Paulo Paes; São Paulo - Editorial Cultrix, 1967 - pp. 121-123.

(4) História da Literatura Infantil, por Nazira Salém; São Paulo - Editora Mestre Jou, - 1970 - pp. 196

(5) Dicionário de Literatura, idem idem, pp. 474

(6) História da Literatura Infantil, idem, idem.

(7) Pequeno Dicionário da Literatura Brasileira, idem, idem, pp. 122.

(8) História da Literatura Infantil, idem, idem.

(9) Idem, idem.

(10) Illustration of Children's Books in Brazil, by Regina Yolanda Mattoso Werneck; Bookbird, 11 (2,1972) pp. 64-66.

(11) História da Literatura Infantil, idem,idem.

(12) A Brief history of Children's Literature in Brazil, idem, idem, pp. 21.

## 4 - PARTE

## A LITERATURA PORTUGUESA E BRASILEIRA NAS CIDADES DE NEW BEDFORD, FALL RIVER E BRISTOL

Um estudo as colecções dos livros infantis na língua portuguesa, foi feito nas três cidades do Sudoeste da Nova Inglaterra: New Bedford e Fall River, no Estado de Massachusetts, e Bristol, no Estado de Rhode Island. Todas as bibliotécas destas cidades possuem boas colecções de literatura infanto-juvenil.

### NEW BEDFORD

A investigação feita pelo Action Research Project, Onboard Inc., de New Bedford, em Maio de 1971, mostra que a falta de conhecimento da lingua inglesa é sério. Das 200 familias estudadas, somente 1 a 2% se acham confortaveis em ingles, enquanto 80 a 90% não tem conhecimento de lêr, escrever ou falar ingles. Mas desse grupo de 200 familias, nem todas sabem ler e escrever na sua própria língua.

Verificou-se que, 63% ou 128 das 200 familias estudadas, sabem lêr Portugues, enqunto 62%, ou 124 das 200 também sabiam escrever. Muitas delas estão aquí há menos de 12 anos.

O referido estudo apontou a urgência aos educadores e oficiais da Municipalidade, de estudarem um método, pelo qual os imigrantes podessem melhorar a sua situação sob o aspecto de inter-comunicar-se em ingles. Todavia, o interesse pessoal de melhorar a sua capacidade de falar o ingles, torna-se evidente.

O nosso interesse no presente estudo foi, os filhos dos imigrantes. Geralmente, as crianças tem menos dificuldades em aprender uma nova língua do que seus país. Neste país eles tem oportunidades de poderem obter uma boa educação, devido a cooperação do Governo dos Estados Unidos, atravéz dos programas com "Transitional Bilingual Education", Title VII, tec. Neste estudo mostra-se que 70% das crianças, entre as idades de 6 e 16 anos, falam o ingles relativamente bem. Mas por outro lado, 30% não sabem ainda falar ingles.

Também se verificou mais, que das 200 familias, 107 tinham crianças na escola, num total de 258. Deste número 9%, ou 23 delas, não estão matriculadas em nenhuma escola.

Das 36 familias com crianças de idade compreendida entre os 3 e 4 anos, somente 7 delas estão no programa Headstart (1).

Esse problema não é limitado somente aos portugueses, mas tambem a outros grupos étnicos. Essas dificul-

dades são experimentadas por todos que não estão integrados verdadeiramente na vida da comunidade americana.

Nu outro estudo, verificou-se que 90% de todos os imigrantes de New Bedford na década de 1970, erão Portugueses. 32% desses imigrantes eram menores e estavam na idade escolar; de todas as crianças na idade escolar, 92% falavão Portugues, e das restantes na idade pre-escolar, 8.4%.

Devido a mudança nas leis de Imigração na classificação da cota vs (não-cota), há um grande impacto no número de entradas em New Bedford: 1960-1965, a média anual foi de 406; 1966-1971, a média anual foi de 1.316; de 1970-1980, de 900 a 1260 (2).

Em 28 de Janeiro de 1971, o Conselho Municipal da cidade de New Bedford, votou pela criação de biblioteca "Casa da Saudade", escolhendo o então redactor da revista "A Chama", Prof. Luís F. Aguiar, para o cargo de director do novo centro cultural. Serviu ele nessa qualidade até ao ano de 1975, quando pediu a demissão a fim de ingressar no professorado das escolas públicas de New Bedford. Foi nomeado para substitui-lo, seu irmão João F. Aguiar, aos 27 de Fevereiro de 1976, que presentemente desempenha aquelas funções.

O director da New Bedford Public Library, Laurence H. Solomon foi o primeiro a ver as possibilidades

da criação de uma bibliotéca bilingue para servir a comunidade imigrante e encurtar, a saudade que os separa da sua terra natal, dando-les a possibilidade de actualização cultural e bibliográfica do seu país de origem.

A Casa da Saudade foi possivel, esclareça-se, divido a um subsídio de $56.000 do Governo Americano, atravéz do programa Titulo I dos Serviços da Bibliotéca e do "Construction Act", apropriando $6.000 da Camara Munícipal local, para pagamento dos honorário do director, além de $10.000 do Model Cities.

Encontra-se agora devidamente instalada no edifício do Centro Comunitário de New Bedford, em 58 Crapo St., onde também funciona o Centro de Assistência ao Imigrante.

Um dos objectivos da bibliotéca, é o de criar no imigrante e sua família, o gosto e interesse dos costumes e cultura americana. Há programas todas as semanas para os recém-chegados, tanto para as crianças como para os adultos, a fim de os habituar a viver na América e entenderem-se melhor no novo ambiente, ensinando-lhes a lingua inglesa, para poderem adquirir mais tarde a cidadania americana.

Existem também maquínas para o ensino de línguas, discos, cassettes, etc..

Um outro objectivo é o de providenciar um ambien-

te em que os imigrantes se sintam bem. Chegando à "Casa da Saudade" eles verificam que, há sempre alguem que os entende, sabe dos seus costumes e pensamentos e está pronto a ajuda-lo em qualquer problema.

Conforme o nome da bibliotéca bilingue o indica, o imigrante pode matar as saudades do torrão natal, lendo revistas, livros e jornais em portugues, escutando música ou vendo filmes do seu País. (5)

Possuí actualmente esta bibliotéca uma boa colecção de livros para crianças, localizados numa ampla sala, reservada especialmente para os jovens leitores. Na colecção juvenil, apesar de muitos dos livros serem escritos em ingles, há um número apreciavel de livros infanto-juvenis, representando um panorama da literatura portuguesa para as crianças, quer publicados em Portugal quer no Brasil.

Na colecção portuguesa encontram-se os clássicos mais populares traduzidos por autores de renome, contos tradicionais, folclore, livros de ciencia, geografia, biografias, história, enciclopédias, dicionários, etc. etc., tais como: A COLECÇÃO CACHORRINHO SAMBA, de Maria José Dupre, da Editora Ática, São Paulo, 1976, com 4 titulos. Essa colecção foi mencionada na 2.ª edição do "Best of the Best' da Biblioteca Internacional da Juventude de Munique, Alemanha. Esta série descreve as aventuras e experiências sensacionais dum cachorrinho Samba

o qual tem a capacidade de falar. Na colecção O MUNDO EM QUE VIVEMOS, (O Universo e a Terra), textos de Fernando Guedes e Fernando Lanhos, 3ª edição, da editora Verbo Juvenil, Lisboa. Esta série, tem como finalidade, ajudar os jovens a conhecer melhor os povos da Terra; como são, onde habitam, como vivem, o que fazem etc.. Há já 8 volumes publicados nesta colecção.

A COLECÇÃO IMAGEM, tem 10 volumes publicados; Os Comboios; A Televisão; Os rios; Os transportes; A cidade; Os navios; Os aviões; O petróleo; A Floresta; A electricidade. Os textos e ilustrações são de Alain Gree, numa versão portuguesa de Anglea Roma, publicada pela editora Verbo Infantil, de Lisboa.

Na colecção BIBLIOTÉCA INFANTIL, acham-se os melhores autores de hoje. A versão portuguesa é de Maria Isabel de Mendonça Soares, ilustrada por Marcel Marlier, com direitos reservados para a língua portuguesa pela Editora Verbo, de Lisboa.

O ficheiro da secção juvenil da Casa da Saudade, indica qua a colecção contém 800 volumes em portugues, assim divididos; 500 de ficção juvenil e 300 de assuntos especializados, segundo a Classificação Décimal de Dewey. Estes 300 volumes íncluem; 20 enciclopédias e gerais; 10 de filosofia; 10 de religião; 15 de ciências sociais; 15 de linguagem; 60 de ciência; 25 de tecnólogia; 40

de Belas Artes; 20 de literatura; 30 de história; 25 de geografia.

A pequena selecção de livros em portugues são para o uso dos recém-chegados e para uso dos Programas Bilingues. Esses livros são levados nas Bibliotecas volantes (Bookmobile), às escolas onde há classes para aqueles que não falam ingles. Além dos livros, há também 15 colecções de quadradinhos para para os mais miúdos, tais como: Mundo de Aventuras; Caça; Tarzan; Bonanza; Facinhas do Oeste; Buck Jones; Heroís do Far West; Roy Rogers; Xerife; Textone; Pato Donald; Cebolinha; Zé Carioca; Tio Patinhas; Luluzinha. A colecção audio-visual infantil e Juvenil, inclue 3 filmes e 50 discos.

A "Casa da Saudade", tem recebido o melhor apoio de toda a comunidade portuguesa de New Bedford e suburbios.

Recentemente, os portugueses em New Bedford, fizeram uma demonstração exigindo mais assistência da parte dos lideres eleitos. O lider, Snr. Raymond Delgado, pediu em nome dos demonstradores, para "an end to discrimination" e "an adherence to things democratic". Das dez exigências apresentadas nessa reunião, uma delas foi a compra dos livros mais recentes para o uso do programa bilingue da cidade. Alegou aquele lider que, "os livros em uso foram impressos em 1946 e tem frases brasileiras, não usadas na língua portuguesa. (6).

No album da "Casa da Saudade", encontramos a seguinte saudação de um brasileiro:

> "Eis aí a síntese da impressão que me causam os borborinhos das criancinhas que vem aquí da juventude que aquí está todos os dias lendo e consultando e levando livros para seus estudos e encantamento culturais em suas horas de paz e reflexão e formação.Y
>
> New Bedford, 22-9-71
>
> José Gomes Branco (7)

O éco das vantagens desta instituição cultural, ter-se feito ouvir além-mar no velho Portugal. Saiu num jornal daquele pais, com o titulo "Cartinha da América", este parágrafo:

> "A finalidade da Casa da Saudade, que de forma tão inteligente e eficáz dirige: Introduzir o emigrante e sua familia nos costumes americanos e providenciar para que o emigrante, quando frequente a bibliotéca se sinta a vontade num ambiente que ele compreenda e que o perceba" (8).

A Casa da Saudade compra os livros nas seguintes casas comerciais: Editorial Verbo, SARL, Rua Carlos Testa n. 1, apartado 1073, Lisboa, Portúgal; Eliseo Torres, Spanish and Portuguese Book Center, 17 East 22 Street, New Yprk, N. Y. 10010; Livros Horizonte, Ltd., Rua das Chagas, 17 -1º Dt. Lisboa 2, Portugal; Livraria Civilização, Rua Alberto Aires de Gouveia, 27, Porto, Portugal; Livraria Bertrand, Apartado 37, Amadora, Portugal; Livra-

ria Portugal, Apartado 2681, Rua do Carmo. 70-74, Lisboa 2, Portugal; e na Discoteca e Livraria Portuguesa e Serrot Corporation (See Fall River).

Nas Escólas Publicas de New Bedford, acham-se dois programas a funcionar em pleno, que são a base da educação das criancas filhos dos imigrantes: O do Governo, designado pelo nome de Titulo VII, funciona desde 1970, o outro, mantido pelo Estado de Massachusetts, tem o nome de "Trasitional Bilingual Education" e funciona desde 1972. Há aproximadamente 1.200 alunos portugueses nas escolas públicas de New Bedford, que compõem 90% do número total (9). Todos os alunos são integrados com os estudantes americanos, nas várias classes de: arte, música, exercício físico, e em todas as actividades extra-curricula. Nas matérias de curriculo há duas classes; uma de ingles e outra comparável em portugues. Assim o sistema de aculturação è evidente, pois que as culturas nativas do aluno são preservadas, ao mesmo tempo que as do novo país sao introduzidas.

A estação de radio W J F D, trabalhando na frequência de 97.3 FM, mantém um programa para as crianças. Este programa é transmitido todos os Sabados, das 9 às 10 horas da manhã. Não há programas em portugues na Televisão destinados as crianças.

Em New Bedford há livrarias onde se podem com-

prar livros e discos em língua portuguesa para as crianças. Na Discotéca e Livraria Portuguesa, localizada em 1214, Acushnet Ave., encontrei à venda pelo menos 4 colecçòes de literatura juvenil, além de outros muitos, que não fazem parte de colecçòes e podem ser comprados separadamente. Informaram-nos alí também, que eles possuiem vários discos que servem para acompanhar os livrinhos de histórias. Este são publicados no Brasil. Os discos são originários de Portugal. Se esta casa não dispuser de um determinado livro, pedido por um clienete, ela se encarregara de o mandar buscar a Portugal.

Outra casa onde se vendem livros por atacado, é a Penco Record Company, em 428 Wood St. Também ele se encarregam de conseguir qualquer livro de Portugal.

O jornal Portuguese Times, infelizmente não possuí uma coluna semanal destinada especialmente às crianças. Todavia, em ocasiões especiais, como Natal ou abertura das Escolas, pública umas histórias ou cartas escritas pelas crianças.

0000000000000000
000000000000000
0000000000000
00000000000
0

FALL RIVER

Em "Drastic Changes Occuring in Portuguese Community", (Fall River Herald News, January 1, 1977) James N. Dunbar escreveu:

> It is possible for immigrants in sectors of this city to work, play, worship and die without speaking a single word of English. There are Portuguese markets, stores, restaurants, social clubs, travel agencies, funeral parlors, and clergy to satisfy the needs of the immigrant. Even in the shops they work in, the instructions and jobs training comes from fellows Portuguese. Time-clock memos and bulletin boards are in their native language". (10)

Apesar de todas essas organizaçôes e instituições, ainda falta uma maneira para o imigrante satisfazer o gosto pelas coisas literárias e culturais.

O director do Fall River Public Library, Snr. William D. Warde, reconheceu essa necessidade. Em 1976 ele adquiriu uns livros em Portugues, por meio da Library Services and Construction Act, os primeiros que foram comprados num meio século. Os livros para as crianças estão dispostos em duas salas: Na sala de literatura portuguesa; e na sala reservada às crianças. Nestas salas acham-se uma boa colecção organizada pela bibliotecária para as crianças, Mrs. Joyce Pinsonnault. Esta colecção incluem: 8 livros gerais, tais como enciclopédias; 8 de religião e mitologia; 30 de ciências sociais; 3 de lingua-

gem; 3 de ciência; 14 de tecnólogia; 8 de belas artes; 2 de geografia; 16 de biografia; 4 de história; 249 de ficção juvenil; 100 livrinhos de quadradinhos; 24 discos e 35 peças de "realia".

Examinando essas colecções, encontramos obras de escritores e tradutores conhecidos, tais como: Dick Bruna, Enid Blyton, Louise Bellocq, Sophia de Mello Breyner, Gilbert Delahaye, Maud Frere, R. Goscinny, Lise Marin.

Na colecção Cachorrinho Samba, há 7 volumes: A Montanha Encatada; A Mina de Ouro; O Cachorrinho Samba; O Cachorrinho Samba na Floresta; O Cachorrinho Samba na Fazenda; O Cachorrinho Samba entre os Índios (1966); O Cachorrinho Samba na Lua (1969).

Na colecção Imagem, com textos e ilustrações de Alain Gree, na versão portuguesa de Angela Roma, publicada pela Verbo Infantil, Lisboa: A cidade; O trém; O espaço; Os insectos; As montanhas; Os navíos; O petróleo; O aviador; Os rios; A televisão; Os transportes. Na página de apresentação, L'Ecole des Parents escreveu: "Um verdadeiro achado para a iniciação da criança no mundo moderno". No livros desta colecção acham-se traduções dos clássicos modernos, como de Walt Disney, Perrault, Grimm, ect..

Na série Enid Blyton, encontramos 4 títulos: Os

trinta diabos; Os quatro aventureiros; O mistério que nunca existiu; Os seis terriveis. São esses livros traduções de Jorge de Sampaio, publicados pela Clássica Editora, Lisboa.

Os livros em língua portuguesa, são adquiridos nas seguintes casas comerciais: Discotéca e Livraria Portuguesa, 1214 Acushnet Ave., de New Bedford; Home Health Education Service, P. O. Box 428, So. Lancastre, Ma. 01561 (à atenção de Artur Oliveira); Livraria Mondis, Ponta Delgada, São Miguel, Açores; (representante em Fall River, Manuel Estrela, 159 Jencks St.); Luso-Brasilian Books, Box 286, Times Plaza Station, Brooklyn, N. Y. 11217; Penco Record Company, 428 Wood St., New Bedford; Serrot Corporation, 1262 Cambridge St., Cambridge, Mass..

The East Branch Public Library, sita em 1378 Pleasant Street, possui uma colecção de livros para as crianças de língua portuguesa. Embora a colecção seja pequena, esta bibliotéca tem um lugar importante na vida das crianças portuguesas da sua área. No dia que visitamos este estabelecimento, a bibliotecária Mrs. Jeanne Staats, junto com um grupo de crianças americanas e portuguesas, entrou arrastando um pinheiro, que iria servir de arvore de Natal numa das sals daquela bibliotéca. A alegria e satisfação que mostravam os rostos daquelas crianças foi a prova de que este lugar está alcancando algo no pro-

videnciar um ambiente, em que o imigrante se sinta em casa.

Numa entrevista com um dos jovens, Artur Abelho, que está na America apenas há 3 anos, fizemos entre outras as perguntas: - "Se Você tivesse dois livros iguais, um em ingles e outro em portugues, qual deles escolheria?" - Resposta imediata: - "O livro em ingles".

"Por quanto tempo escolheu Você os livros em portugues", perguntamos-lhe:"Um ano e meio", respondeu.

Isto mostra-nos que, os livros em portugues são necessários para os imigrantes recém-chegados, até que eles saibam lêr o ingles.

As bibliotecárias nas duas bibliotecas, dizem que os livros em portugues, são necessários, mas não tem muita saída. Contudo eles facilitam às crianças a não perderem o conhecimento da língua nativa.

Na secção para as crianças apenas 34 livros estão expostos numa prateleira. Embora seja uma colecção pequena, os livros estão seleccionados e representam vários aspectos da literatura portuguesa infantil.

Da colecção Ver e Saber, Maravilhas de Todo o Mundo, constituída por 30 volumes, a bibliotéca apenas dispõe de alguns, como por exemplo: Maravilhas do Mundo e da Ciência, impresso primeiro pela Golden Press em 1969, e mais tarde traduzido por Maria Adozinha de Oliveira Soares, e impresso pela Editorial Verbo, de Lisboa.

Na série Arca de Noé, III Classe, de Aquílino Ribeiro, ilustrada por Luís Filipe de Abreu, edição da Livraria Bertrand, tem 6 volumes.

Da série Colecção Imagem, texto e ilustrações de Alain Gree, numa versão portuguesa de Armando Brito de Sá, e edição da Verbo Infantil de Lisboa, apenas possui um único livro, que é Pedro e Paulo apresentado o espaço. Contudo, ela é composta de 21 volumes.

Possui a História dos Índios, por Anne White, numa tradução para portugues por Maria Selene dos Santos, e pouco mais.

Os livros foram adquiridos pelo orçamento da bibliotéca, atravéz do Community Development Program.

The South Branch Public Library, sita em 1310, South Main Street, dirigida por Mrs. Lucy Dionne, e muito frequentada pelas crianças filhos dos imigrantes. Nesta bibliotéca a literatura infantil em língua portuguesa, apenas consiste em 12 discos, na sua maioria de Walt Disney.

The Public Schools of Fall River, tem providenciado auxílio aos alunos que falam os dois idiomas, atravéz dos programas: Transitional Biligual Education Act, sob a direcção do Snr. Jerome D. Marques; e ESEA, Titulo VII, sob a direcção da Sra. Idalina de Mello. O propósito destes programas é o de fornecer oportunidades iguais de educação a todos os estudantes matriculados nas escolas

públicas de Fall River.

O programa Transitional Bilingual Education e do Estado de Massachusetts, o qual recebeu $300.000anuais desde 1972; O programa da ESEA, Titulo VII, e do U. S. Department of Health, Education and Welfare, o qual tem recebido uma média de $5.000 por ano, quantias estas usadas para a compra de livros, os quais são adquiridos directamente de Portugal. Os livros estão colocados nas salas de aulas das 5 escolas primárias que participam neste programa: - Doran; Watson; Carrol Annex; Lincoln Annex e Hartwell Street.

Também nas 2 escolas de ensino médio - Fall River e McDonough, e no Liceu Durfee -.

Essas escolas tem uma frequência total de 6.938, com 3.375 alunos limitados ao uso da língua inglesa. Desse número, 825 são matriculados nestes programas. Há uma média de 20 novos alunos admitidos cada mês.

Em regra geral os alunos participam no programa por um período de 3 anos. Nestas 7 escolas, há classes do curriculum iguais, em ingles e portugues. Como as de New Bedford, os alunos TBE são integrados com os estudantes americanos ou de outras nacionalidades, nas classes de: arte, música, exercício físico e em todas as actividades extra-curricula. No material do curriculo há duas classes: uma em ingles e outra comparavel em portugues. (11)

Das casas comerciais de Fall River, as únicas que encontramos tendo livros para crianças em língua portuguesas foi no Chaves Market, em 49 Columbia Street, onde tinham 14 titulos da Colecção Patrulha de Combate, em tradução de Maria Tereza Loureiro Pires, e edição da Agência Portuguesa de Revistas.

O Jornal de Fall River, em colaboração com o programa bilingue das Escolas Públicas desta cidade, i-regularmente públíca desenhos feitos pelas crianças.

OOOOOOOOOOOOOOOOO
OOOOOOOOOOOOOOO
OOOOOOOOOOOOO
OOOOOOOOOOO
O

BRISTOL, RHODE ISLAND

The Rogers Free Public Library, situada em 525 Hope Street, Bristol, sob a direcção da Sra. Ned Comstock, tem uma sala, embora pequena, reservada para livros na língua portugesa, destinados as crianças. Esta bibliotéca possue 331 livros registados no ficheiro, sendo 26 deles de assuntos especializados: 1 de filosofia; 2 de ciência; 2 de tecnologia; 3 de literatura; 17 de história; 1 de geografia e 305 de ficção infanto-juvenil.

Há uma selecção variada e ampla de várias colecções, incluíndo: colecção Heidi.

Esta colecção é uma obra que vem preenchar uma lacuna, que existia na literatura infantil. Não existe outra na língua portuguesa que se apresente de forma mais completa e sugestiva, todo o tesouro de imaginação, que encerram os seus contos infantis.

Da apresentação critica da colecção transcrevemos:

> "Uma obra que vem preencher um vazio que
> "existia na literatura dedicada à infância.
> "Não existe outra na língua portuguesa que
> "apresente de forma tão completa e sugestiva todo o tesouro de imaginação que encerram os contos infantis. Nessa idade em
> "que se deve viver aprendendo enquanto se
> "brinca, são as fadas e os duendes, as
> "bruxas e os gnomos, que com os seus diálogos, acções e proezas, mostram à crian-

"ças as grandes verdades, das quais os
"anos confirmarão ter sido imprescendivel
"o seu prévio conhecimento.

Há 8 volumes nesta colecção: O capuchinho vermelho (7 contos); O pequeno polegar (7 contos); Cinderela (7 contos); A bela adormecida (7 contos); Alí Babá e oa quarenta ladrões (7 contos); O gato com botas (7 contos); Aladino e a lanterna mágica (7 contos); Branca de neve e os sets anões (7 contos).

A tradução desta colecção foi feita por Duarte Pimentel para a Editorial Brugreera A. A., pertencendo os direitos dela a Editorial Ibis e a Livraria Bertrand. Recentemente apareceu a 2ª edição.

A colecção A B C, tem já 5 volumes publicados: Palavras e coisas; Contos tradicionais; Animais em familia; Animais e Plantas; Vidas de Santos. Os textos são de Maria Adozinha de Oliveira Soares, sobre documentação de Edgard Kesteloot e Jean Shirley, Copyright by I. C. I. de Luxemburgo e Verbo de Lisboa.

Na série Anita, existem 22 volumes, com textos de Gilbert Delahaye e ilustrações de Marcel Marlier, numa edição de Verbo Infantil.

Uma outra colecção composta dos clássicos é a coleccao Histórias, em 60 volumes. Alguns deles sao adaptações e ilustrados por Jaime Juez, numa traduçâo para portugues de C. Bastos e outros trdutores e ilustradores.

Os autores desta colecção sao: - Daniel Defoe; James Fenimore Cooper; Charles Dickens; Robert Louis Mae Alcott; Harriet Beecher Stowe; J. Spyri; Lewis Carrol; Walter Scott; Jules Verne; Mark Twain; Alexandre Dumas; Washington Irving; Jonathan Swift; Lewis Wallace; Herman Melville; Adolphe d'Emery; Hector Labot; Edmundo d'Amicis; Elliot Dooley; F. Hoffman; Marcs d'Isnard; E. Sienkiewiez; W. O'Connor; L. Bernard; Karl May; Charles C. Harrison; Paul Favel (filho); Condessa de Segur; Robert P. Hodgon; C. F. Schiller.

The Public School Department, também recebe financiamento do Governo americano e do Estado de Rhode Island, para os programas de auxílio aos imigrantes, tais como, os das cidades de Fall River e New Bedford.

No programa de Trasitional Bilingual Education, há 155 alunos de instrucção primária e 50 alunos na secundária, originários de uma população que é mais ou menos de 60% portuguesa. Em 1976, o programa E S E A - Titulo VII, foi iniciado, sendo a Sra. Lindia a sua directora. Existe tambem o programa Titulo I - IV e o programa estadual.

0000000000000000000
0000000000000000
00000000000000
0

# C O N C L U S Ã O

Os imigrantes da região do Sudoeste da Nova Inglaterra, devem sentir-se orgulhosos por serem priviligiados, em terem tanta literatura portuguesa ao seu dispor.

Pelo estudo feito, não há outro local nos Estados Unidos da América, que se lhe possam igualar ou até comparar.

Conforme um estudo levado a efeito pelo Snr. James Howard Frazer, da Universidade de Columbia, no ano de 1972, que pessoalmente visitou 15 das maiores bibliotécas deste país, examinando as suas colecções de literatura para as crianças na lingua portuguesa, apresentou o resultado seguinte:

| | | |
|---|---|---|
| - Children's Department of the Free Library of Philadelphia ..... | 9 | volumes |
| - Cleveland Public Library ..... | 2 | " |
| - Detroit Public Library ..... | 4 | " |
| - Library of Congress ..... | 6 | " |
| - Los Angeles Public Library ..... | 2 | " |
| - Minneopolis Public Library ..... | 7 | " |
| - Newark Public Library - Children's Division. | 50 | " |
| - New York Public Library - Central Cildren's Room ..... | 90 | " |

- New York Public, Fordham Library Center, Juvenilia ..... 4 volumes

- New York Public Library, Seward Oark Branch, Juvenilia ..... 1 "

- New York Public Library, Tompkins Square Branch, Juvenilia ..... 1 "

- San Francisco Public Library, Children's Room ..... 2 "

- St. Paul Public Library, Central Children's Room ..... 2 "

- University of Minnesota Kerlan Collection ..... 270 "

Parece que as obras são coleccionadas por essas bibliotecas, como obras raras. Elas são obtidas pelos vários programas, tais como: National Program for Acquisition and Cataloging and the Public Law 480 Program, e UNICEF Information Center on Children's Cultures, que foi fundada em 1966, para providenciar em centro de estudo e informação para as pessoas ao redor do Mundo, que sejam interessadas na cultura da criança e sua literatura. (12)

A Boston Public Library, recentemente iniciou um programa para a aquisição de livros estrangeiros, de Literatura Infantil. (13)

Anualmente, promove a mesma bibliotéca, por altura da Primavera, uma Exposição Internacional de Livros para as Crianças. (14)

00000000000000000
000000000000000
000000000000

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

(1) Immigration and Beyond: The Portuguese Community of New Bedford, Mass. - Action Research Project, New Bedford, by Majid G. Al-Khazraji. Onboard, Inc., Migrants (May 1971)(Mimeografado)- pp. 18-24.

(2) Immigration & It's Implications Relative to New Bedford, by Jerry Lomba to Benjamim B. Baker, November 13, 1972, New Bedford, Mass.(Mimeografado).

(3) Casa da Saudade It's Little Story, by Joao Aguiar, pp. 1 (Mimeografado).

(4) Idem, idem.

(5) The Philosiphy of a Foreign Language Library Branch (Casa da Saudade), by Joao Aguiar, pp. 6-7 (Mimeografado).

(6) Portuguese Present Demands to New Bedford Mayor, by Fred Rhines, in Fall River Herald News, November 15, 1978, pp. 1.

(7) Saudacao escrita no Album da Casa da Saudade, por Jose Gomes Branco.

(8) Uma carta da América (recorte de um jornal Açoriano) Album da Casa da Saudade, pp. 24-25.

(9) Entrevista telefónica com o New Bedford School Department, aos 8 de Dezembro de 1978.

(10) Casa da Saudade It's Little Story, etc. etc. 1ª. parte.

(11) Transitional Bilingual Education - Plan for School Year 1978-1979 - Fall River School Department. (Mimeografado)

(12) Foreign Language Children's Literature in the United States: An Inquiry into the Collecting Patterns of Research Institutions Together with a Proposal for a National Acquisitions Plan for Foreign Language Juvenilia. D. S. L. dissertation, by James Howard Fraser. Columbia University, 1972 (Mimeografado)

(13) School Library Journal, December 1978, vol. 25 n. 4 pp. 24-25.

(14) Idem, idem, pp. 24-25